



## XI Coloquio Internacional del GERES

« El léxico en español de especialidad »

### Organizadores:



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



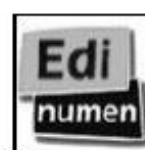
### Lugar y fechas:

Universidad Rennes 2 - Campus Villejean  
Edificio L - Anfiteatro L2  
20, 21 y 22 de junio de 2013

### Más información:

[www.geres-sup.com/rencontres-internationales/](http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/)  
[webmestre@geres-sup.com](mailto:webmestre@geres-sup.com)  
<http://www.sites.univ-rennes2.fr/lidile/>  
[aura-luz.duffe@univ-rennes2.fr](mailto:aura-luz.duffe@univ-rennes2.fr)

### Patrocinadores:



# XI Encuentro Internacional del GERES

(Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)

## Resúmenes de ponencias

Jueves 20 de junio de 2013

**Conferencista:** **Maria Lluïsa Sabater**, Universidad de Barcelona – España.

**Título de la conferencia:** *“Estrategias y actividades para la didáctica del léxico en las clases de Español para Uso Profesional”*

**Biodata:** MARIA LLUÏSA SABATER ha sido responsable del Departamento de español de la École Supérieure du Commerce Extérieur de París, fue profesora en el Instituto Cervantes de París y en el *Institut des Sciences Politiques* de la misma ciudad. Es autora de los materiales y tutora de la asignatura de Español para Uso Profesional del Master para profesores de E/LE de la *Universidad de Barcelona*. Es coautora de dos métodos de español para los negocios, *"Hablemos de Negocios"*, *"SOCIOS/COLEGAS 2"*, de la Guía para el diseño de currículos especializados del Instituto Cervantes y del Plan Curricular de Español de los Negocios de la Fundación Comillas. Actualmente ejerce como profesora en el Máster de didáctica de español para profesores de Español Lengua Extranjera en la Universidad de Barcelona.

**Correo electrónico:** [mll.sabater@gmail.com](mailto:mll.sabater@gmail.com)

**Resumen:** La comunicación que se propone tiene como objetivo reflexionar sobre el léxico, su papel y su alcance en la didáctica del español para uso profesional, para abordar después diferentes estrategias para la adquisición del vocabulario en el aula. Se presentarán muestras de actividades experimentadas en una escuela de comercio internacional y aunque su contenido se centra en el español de los negocios, son fácilmente extrapolables a la didáctica de la lengua específica de cualquier ámbito de tipo profesional.

En primer lugar, es imprescindible precisar que partimos de la premisa según la cual el español para uso profesional se entiende como un enfoque del aprendizaje del lenguaje basado en las necesidades del que lo aprende. Es decir, será la utilización específica que tiene que hacer de él la persona que lo aprende en su marco profesional lo que determinará el establecimiento del programa así como la selección de los materiales didácticos que se van a presentar en las clases. Con ello, pretendemos vehicular la idea de que el léxico de español para fines específicos no puede desligarse de una visión global de la didáctica de lengua y, es por eso, que en el momento de diseñar cursos, hay que conceder al aspecto del vocabulario especializado un puesto importante, ciertamente, pero teniendo siempre en cuenta su función comunicativa, es decir, el uso competente de la lengua en una comunidad de prácticas determinada.

En segundo lugar, definiremos el concepto de unidad léxica, el punto de partida del aprendizaje del léxico, y examinaremos el amplio alcance de este constructo ya que la adquisición correcta de una unidad léxica implica, por parte del estudiante, el conocimiento de sus componentes. Ello nos llevará a la conclusión de que trabajar el vocabulario en clase de EFE significa presentar unidades léxicas de modo que, además de conocer el concepto que les corresponde, el alumno sea capaz de usarlas correctamente en un contexto determinado.

En tercer lugar examinaremos una tipología de las actividades de adquisición de léxico especializado con muestras de micro-actividades para realizar en clase o como ejercitación formal fuera de ella.

Finalmente, presentaremos una propuesta que puede resultar útil para los profesores que necesiten adoptar una línea de trabajo que deje lugar importante al trabajo de búsqueda fuera del aula. Se trata de una actividad adaptada por la ponente y realizada en la Escuela de Comercio Exterior en París utilizando el Trabajo por Proyectos y uno de cuyos objetivos consiste en adquirir el léxico de la Bolsa en contexto.

Como profesores de profesionales o futuros profesionales tenemos que promover estrategias para que el alumno reconozca, almacene y sea capaz de producir secuencias léxicas teniendo en cuenta el hecho de que el léxico forma parte de un todo, que es la lengua, y que tiene que ser aprendido respetando sus múltiples componentes para ser usado de un modo adecuado en distintos actos de comunicación.

**Palabras clave:** léxico, utilización específica, adquisición del léxico de especialidad, unidades léxicas, actividades en contexto.

---

**Ponentes:** **Aracelli Alonso Campo e Immaculada Fàbregas**, Universidad Bretagne - Sud - Francia

**Título de la ponencia:** “*El léxico especializado del español en su contexto de uso: nuevos enfoques para su caracterización y aplicación a la enseñanza de ELE*”.

**Biodata:** ARACELI ALONSO CAMPO es Doctora en Lingüística Aplicada por la *Universitat Pompeu Fabra*. Tras realizar dos años de postdoctorado en el marco del *Programa de Movilidad del Plan Nacional de I+D+i* del Ministerio de Ciencia e Innovación de España, y haber trabajado como profesora asociada en la *Universitat Pompeu Fabra* y en la *Universidad de Barcelona*, ejerce actualmente como A.T.E.R en la *Université de Bretagne-Sud*, donde imparte clases en LLCE y LEA. Como investigadora forma parte del equipo LiCoRN de la *Université de Bretagne-Sud* y del grupo InfoLex del IULA de la *Universitat Pompeu Fabra*. Sus principales líneas de investigación son: lingüística de corpus, lexicografía y lexicología, terminología, discurso especializado, traducción y didáctica.

**Correo electrónico:** [araceli.alonso@upf.edu](mailto:araceli.alonso@upf.edu)

**Biodata:** IMMACULADA FÀBREGAS ALEGRET es profesora titular de español en la Universidad Bretagne-Sud y trabaja como investigadora en el Equipo LiCoRN del laboratorio HCTI (EA 4249) de dicha Universidad. Es Doctora en Lingüística General e imparte clases de lingüística española a nivel del grado y del Máster. Sus principales líneas de investigación son: morfología verbal, paremiología, lenguas regionales, codificación, didáctica y lexicología. Como investigadora del equipo LiCoRN colabora con el Departamento de Español de la Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú como también con la red de Observatorios de Neología del IULA de la *Universitat Pompeu Fabra* de Barcelona.

**Correo electrónico:** [immaculada.fabregas@univ-ubs.fr](mailto:immaculada.fabregas@univ-ubs.fr)

**Resumen:** En los últimos años, el léxico se ha considerado como un componente principal de la enseñanza-aprendizaje de la lengua. No obstante, la mayoría de los estudios se han centrado simplemente en determinar cuáles son las unidades léxicas que representan las nociones específicas de una materia específica y cuál es el vocabulario mínimo que el estudiante debe conocer para entender los conceptos clave. En el caso de la enseñanza-aprendizaje de la lengua de especialidad o con fines específicos se han generado listados que muestran el vocabulario considerado «nuclear» de una disciplina, de manera aislada, asociando simplemente las formas con sus significados correspondientes. No obstante, la mayor parte de estos listados no muestran el uso real de las unidades, o lo muestran de una manera insatisfactoria y, por tanto, no son de gran ayuda para la codificación, dado que el alumno no llega a producir enunciados naturales y adecuados en la L2. Además, muchos estudios se han centrado en sustantivos, por ser el sustantivo la categoría referencial prototípica, dejando de lado otras categorías como los verbos, cuyo uso es esencial para la producción de textos especializados, pues constituyen el eje central de las oraciones.

Tal como se ha mostrado en diversos estudios sobre la enseñanza del español como L2 (Laufer y Waldman 2001, Meunier y Granger 2008, Laufer 2011) una de las fuentes de error en estudiantes es el uso indebido del léxico a la hora de producir textos, pues repiten la misma estructura utilizada en la L1 y la L2. Los textos especializados también presentan una combinatoria léxica específica que el estudiante debe conocer tanto para la descodificación como para la codificación. En este sentido, los métodos de análisis propuestos desde la Lingüística de corpus (Sinclair 1991, Williams 1998 y 2001, Hoey 2005, Hanks 2013) y los enfoques contextualistas desde la Terminología (Cabré 1999, Faber *et al.* 2006) pueden proporcionar no sólo nuevas vías para el estudio del léxico especializado, sino también para la propia elaboración de materiales didácticos.

El objetivo de nuestro trabajo es presentar una metodología que, mediante la combinación de diversos métodos procedentes de la Lingüística de corpus, considera el estudio del vocabulario en su contexto de uso y permite comprender la combinatoria léxica específica de ciertos ámbitos temáticos. En nuestro estudio nos centraremos en el campo del medio ambiente, por ser un campo sumamente interesante, ya que difiere de otros campos más clásicos como la Medicina o Química, por ejemplo. Como se ha constatado en estudios lingüísticos previos (Alonso 2009, Dury 2008, Reimerink *et al.* 2010), el léxico del medio ambiente presenta un léxico poco fijado con una gran variación denominativa, donde la combinatoria léxica juega un papel crucial.

En concreto, se analizará una serie de verbos frecuentemente utilizados en textos medioambientales y pertenecientes a uno de los dominios nocionales en los que el *Plan curricular* del Instituto Cervantes estructura el vocabulario. Para la selección y detección de la combinatoria se emplearán diferentes medidas estadísticas y se aplicará el método de redes colocacionales (*collocational networks*) propuesto por Williams (1998), que se utilizará, a su vez, para analizar el uso de las diferentes unidades léxicas y de su combinatoria. Para completar el análisis se aplicará el método de *Corpus Pattern Analysis* propuesto por Hanks, en el marco de la *Theory of Norms and Exploitations* (Hanks 2004 y 2013), con el fin de determinar y precisar los patrones de uso de cada una de las unidades analizadas. A través de varios

ejemplos ilustrados, se mostrará cómo la metodología propuesta permite observar el medio «normal» en el cual se usa una determinada unidad léxica en el discurso medioambiental, así como las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas que se establecen entre las unidades, de manera que el estudiante puede llegar a una mejor comprensión y utilización del léxico característico del ámbito.

**Palabras clave:** lingüística de corpus, lexicología y lexicografía, terminología, didáctica, traducción.

---

**Ponente:** Ana Armenta-Lamant, ESC (École Supérieure de Commerce) y GRETA (Groupement d'Établissement de l'Éducation Nationale pour la formation des adultes) de Pau – Francia.

**Título de la ponencia:** "El español con fines específicos en el proyecto PYREN de l'UPPA".

**Biodata:** Profesora laureada por el concurso de la « Agrégation » en Francia. Actualmente está a cargo del proyecto PYREN de l'UPPA que tiene relación con el español con fines específicos. También enseña español y comunicación en la Escuela Superior de Comercio (ESC) y en el GRETA. Es Doctora ès *Lettres* de la Universidad *Sorbonne Nouvelle* y su tesis se titula «*L'enseignement primaire en Espagne (1759-1806): La Réforme éducative*»; fue dirigida por el Dr. Jean-René Aymes. Ha realizado varias publicaciones en Francia y una en España.

**Correo electrónico:** [armentalamant@aliceadsl.fr](mailto:armentalamant@aliceadsl.fr)

**Resumen:** El proyecto UPPA PYREN, que presenta una visión transfronteriza y al mismo tiempo pluridisciplinario, fue seleccionado por el Ministerio, dentro del marco de las inversiones del futuro, entre 37 propuestas seleccionadas con respecto a las formaciones más innovadoras (IDEFI). Este proyecto se propone desarrollar convenios para crear un « euro-campus » en una zona transfronteriza. Se trata de construir un espacio de enseñanza superior pluridisciplinario y trilingüe en el cual los saberes son compartidos, la movilidad facilitada, las prácticas en las empresas propuestas y la inserción profesional ya prevista. Los estudiantes de las 22 especialidades o filiales de formación concernida tienen acceso a una enseñanza abierta sobre campos complementarios a su especialidad, elaborada en colaboración con los profesores de español. Los alumnos tienen la posibilidad de ir a las universidades miembros durante un semestre o dos y efectuar una práctica en una empresa extranjera. Este proyecto pretende introducirse en un territorio creando una universidad europea trilingüe, más allá de las fronteras con formaciones pluridisciplinarias.

Para esto, los estudiantes deben adquirir una competencia lingüística y cultural suficiente, tanto en lo que respecta las formaciones específicas de lengua como en las enseñanzas dispensadas en lengua extranjera en l'UPPA o en las universidades miembros.

Esta capacidad de enseñar en lengua extranjera en la universidad necesita un diploma específico: CLES o DELE, las licencias AVE del Instituto Cervantes añaden un complemento a la formación individual.

Las tecnologías digitales se utilizan en su mayor parte para alcanzar estos objetivos. La enseñanza de lenguas se apoya en estos recursos necesarios en contextos de una enseñanza compartida como en el caso de Los Pirineos. Esto pretende buscar una mejor inserción profesional a través de las redes profesionales. Los documentos audios, vídeos, películas como la plataforma colaborativa constituyen una baza indiscutible para este aprendizaje.

Dentro de este marco el UPPA ha abierto cursos de español en las diferentes facultades desde septiembre de 2012. Cada facultad ha presentado un programa específico sobre un contenido propuesto, centrado, en la mayoría de los casos, en el español con fines específicos en las diferentes facultades concernidas. Así, el léxico es un comienzo obligatorio en la enseñanza de los contenidos y también en el aprendizaje.

Estos cursos no son cursos de lengua sino cursos en lengua española adaptados a los objetivos de cada enseñanza. En esta ponencia, vamos a presentar estrategias pedagógicas y didácticas que se han llevado a cabo en los cursos de español dentro del marco de este proyecto y también presentaremos el balance hecho por los estudiantes. En los cursos impartidos a estos estudiantes en los cuales el nivel de lengua es heterogéneo y los objetivos de las facultades muy específicos, el vínculo entre léxico y gramática, léxico y comunicación, diversificación de recursos, pedagogía y didáctica, y también individualización de las carreras, resultan indispensables. Esta comunicación pretende afirmar que la conjugación de los diferentes enfoques acompaña al estudiante en su aprendizaje y le dan el placer de estudiar una lengua y la cultura extranjera, el léxico le permite comunicar mejor en una época en la cual la información sobrepasa a la comunicación.

**Palabras clave:** didáctica, individualización, metodología, interculturalidad, pluridisciplinariedad.

---



---

**Ponentes:** Encarnación Arroyo y Alba Bordetas, Universidad de Toulouse 2 - Le Mirail – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Aprender el vocabulario por medio de inferencia audiovisual: guiar a los aprendientes para que lleguen a ser autónomos"*.

**Biodatas:** ENCARNACIÓN ARROYO es profesora titular de español en la Universidad de Tolosa 2 - Le Mirail y ALBA BORDETAS es profesora contratada y doctoranda inscrita en el primer año en dicha universidad. Esta última realiza su investigación bajo la tutela de Encarnación Arroyo y Emmanuelle Garnier.

**Correos electrónicos:** [earroyo@univ-tlse2.fr](mailto:earroyo@univ-tlse2.fr) , [bordetas@univ-tlse2.fr](mailto:bordetas@univ-tlse2.fr)

**Resumen:** La utilización de documentos audiovisuales auténticos implica que los aprendientes principiantes estén confrontados a palabras nuevas y, aunque el acceso al sentido sea solamente parcial, el docente tiene que poder guiar a sus aprendientes hacia los elementos conocidos o reconocibles. Para ello, es necesario construir con ellos una (pre)disposición, con el fin de que acepten que la comprensión integral no es la última finalidad y que enfrentarse a palabras desconocidas no supone ningún "drama". Aunque el hecho de partir de elementos conocidos pueda parecer difícil al inicio del aprendizaje de una lengua, los aprendientes pueden apoyarse en elementos (no forzosamente lingüísticos) ya asimilados que van a permitir la inferencia al sentido y, *a fortiori*, el aprendizaje de vocabulario. Los documentos audiovisuales, contrariamente a los documentos audio, cuentan con numerosos elementos paralingüísticos (gestos, comportamientos, desplazamientos, etc.) que facilitan la inferencia del sentido y, por consiguiente, proporciona a los aprendientes una autonomía que puede resultar de gran utilidad cuando se confrontan a la comunicación real en lengua 2.

Por lo tanto, ¿cómo utilizar la inferencia cuando la mayoría de los manuales o exámenes oficiales de lengua de un nivel inicial piden solamente el reconocimiento, a través de una discriminación auditiva, del vocabulario que se supone que los aprendientes ya han aprendido previamente? Del mismo modo, ¿cómo lograr una comunicación real en lengua extranjera cuando se trabaja con documentos "adaptados" al bajo nivel lingüístico de los aprendientes con un vocabulario que no es representativo del lenguaje real?

Para familiarizarse con la utilización de la inferencia con el fin de adquirir vocabulario por parte del aprendiente principiante, realizaremos un estudio comparativo entre la escucha guiada y la escucha autónoma. Para ello, nos proponemos realizar un taller titulado "ampliar vocabulario a través de la representación teatral: La Casa de Bernarda Alba". Dicho taller, de dos horas de duración, tendrá lugar con estudiantes de español como lengua extranjera de un nivel A1 (CECR) en vía de adquisición. Nos proponemos demostrar a los aprendientes que para progresar en el aprendizaje de vocabulario, es posible utilizar documentos auténticos en lengua 2 incluso con una competencia lingüística poco desarrollada. El nivel de aprendizaje estará marcado por los ejercicios y no por el documento.

Los objetivos pedagógicos, tras dos horas de taller, son:

- Ser capaz de inferir el sentido de las cinco palabras clave de un fragmento de la representación teatral propuesta.
- Ser capaz de identificar los medios o los elementos que han permitido inferir el sentido de estas palabras.
- Ser capaz de reutilizar estas palabras a partir de una actividad de comprensión auditiva.

Las hipótesis en las que reposan este trabajo son las siguientes:

H1. La escucha guiada favorece la capacidad de los aprendientes de español principiantes al inferir el sentido de las palabras clave desconocidas.

H2. La explotación de los elementos paralingüísticos en la comprensión oral facilita la reutilización del léxico.

**Palabras clave:** comprensión oral, escucha guiada, aprendizaje del vocabulario, documentos audiovisuales.

---

**Ponente:** Angélica Cortés Ospina, Universidad Rennes 2 – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Atenuadores léxicos en el discurso oral de estudiantes universitarios. Análisis contrastivo de la petición en ELE-ELM"*.

**Biodata:** ANGELICA CORTÉS OSPINA es Licenciada de Español y de Filología Clásica por la Universidad Nacional de Colombia. Tiene un Máster en Lingüística y Didáctica de Lenguas seguido en la Universidad Rennes 2. Además es estudiante del Máster en enseñanza de español para extranjeros (MAELE) en la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) y lectora de español en la universidad de Rennes 2 desde 2011. Ha impartido clases de español para extranjeros en distintas escuelas superiores francesas (INSA de Rennes, ESC de Rennes) así como en el programa PECLA de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) y en el programa CENLAC de *The West Indies University* (Trinidad y

Tobago). En cuanto a la investigación en ELE, sus focos de interés incluyen la pragmalingüística, el análisis del discurso, el discurso académico y los procesos de escritura en lengua extranjera.

**Correo electrónico:** [angelicam.cortes@gmail.com](mailto:angelicam.cortes@gmail.com)

**Resumen:** Este estudio forma parte de una memoria de máster que analiza y compara las estrategias pragmáticas y lingüísticas utilizadas por estudiantes de español lengua materna (ELM), español lengua extranjera (ELE) y francés lengua materna (FLM) en la formulación de una petición, en el ámbito universitario. En el presente trabajo delimitamos el corpus y las unidades de análisis y describimos los elementos léxicos que funcionan como estrategias de atenuación en las peticiones enunciadas por estudiantes de ELM y estudiantes franceses de ELE.

En la enunciación de una petición, el locutor pretende influir en su interlocutor y persuadirlo para que actúe según su voluntad: ¿Me prestas €200?, ¿Me podrías prestar €200?, ¡Préstame €200!, Necesito €200. La petición es entonces un acto de habla que amenaza el espacio, el tiempo, las posesiones y la independencia del interlocutor (su *territorio*), y en últimas, la relación interpersonal y social entre los participantes de la enunciación. En este sentido, los hablantes tienen la necesidad de utilizar diversos elementos atenuadores que reducen el riesgo de confrontación y conflicto entre los interlocutores.

En el discurso oral en español, ¿cuáles son los atenuadores, de carácter léxico, presentes en las peticiones enunciadas por estudiantes hispanohablantes (ELM) y franceses (ELE)?

Nuestro objetivo es describir, comparar y analizar la realización de los atenuadores léxicos en las peticiones enunciadas en español por dos grupos de estudiantes, uno de hispanohablantes y otro de estudiantes franceses de español.

De este modo, desde una perspectiva pragmalingüística, analizamos los enunciados preliminares y de anticipación, la justificación, los apelativos, la propuesta de compensación y las fórmulas de agradecimiento, entre otros atenuadores. La comparación de estos elementos en la lengua meta y la interlengua nos mostrará el estado de la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE. Los elementos léxicos, de difícil o fácil adquisición, nos darán luces para una propuesta de intervención didáctica pertinente.

El estudio de las estrategias de atenuación ha despertado el interés de numerosos lingüistas en las últimas décadas. De los trabajos de Blum-Kulka, House y Kasper (1984, 1985) y su proyecto *The Cross-cultural speech act* (CCSARP), nos interesa el enfoque pragmático intercultural, útil en el análisis comparativo que nos proponemos realizar. Con respecto a los estudios en lengua española, son de especial interés en nuestro estudio los trabajos en pragmática, análisis conversacional y cortesía verbal dirigidos por Bravo, D. y Briz, A. (2004) y Escandell, M.V. (1996), así como también los estudios del programa EDICE. A pesar de los numerosos estudios que se han realizado sobre el tema, nuestro interés surge debido a la ausencia de un estudio específico que compare la realización de los atenuadores léxicos de la petición en ELM y la interlengua de estudiantes franceses de ELE, en un contexto de discurso oral, en el ámbito universitario.

El corpus de nuestro análisis comparativo incluye la grabación y transcripción de 26 conversaciones realizadas durante un juego de rol. Analizamos, por un lado, 13 conversaciones entre estudiantes hispanohablantes que participan en el programa ERASMUS en la universidad de Rennes2 y en el INSA de Rennes. Por otro lado, 13 conversaciones en español entre estudiantes hispanohablantes y estudiantes franceses de español que siguen sus estudios en la universidad de Rennes 2 y en el INSA de Rennes.

**Palabras clave:** atenuadores, cortesía verbal, actos de habla, juego de rol, competencia comunicativa.

---

**Ponente:** **Aura Luz Duffé Montalván**, Universidad Rennes 2 – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Convergencias y divergencias entre los títulos de las unidades de enseñanza-aprendizaje de los manuales del EFE y del ELE"*.

**Biodata:** AURA LUZ DUFFÉ MONTALVÁN es profesora titular de español en la Universidad Rennes 2. Sus investigaciones y publicaciones se desarrollan dentro del campo de la didáctica y la lingüística aplicada prioritariamente.

**Correo electrónico:** [aura-luz.duffe@univ-rennes2.fr](mailto:aura-luz.duffe@univ-rennes2.fr)

**Resumen:** En todos los manuales de la enseñanza del español como lengua extranjera o con fines específicos, encontramos los títulos de cada unidad de enseñanza-aprendizaje. Estos encierran normalmente la síntesis de todo un apartado o, al contrario, invitan al lector a cuestionarse sobre la temática y actividades que se llevarán a cabo, invitándole a descubrirlas de forma inductiva.

En lo que se refiere al español con fines específicos, encontramos, por ejemplo, en cada unidad temática, títulos como: *Incorporación inmediata*, *Reunión de equipo*, *Me trasladan a México*, *Montamos un negocio*, etc, y, en cambio, en el de un manual del español lengua extranjera observamos *No ponga esa cara hombre*, *¿Y esto para qué sirve?*, *¿Y cómo acabó la cosa?*, etc. Frente a esto, nos interrogamos si estos

títulos guardan o no una cierta proximidad de un enfoque didáctico y, si tal es el caso, si existe o no una especificidad de cada uno de ellos.

Así, nuestro análisis consiste en examinar primero desde el punto de vista etimológico los títulos de cada apartado en tres manuales de Español con Fines Específicos y otros tres de Español Lengua Extranjera. Luego pasamos a examinar el contenido de cada uno de ellos, las actividades o tareas que proponen, su forma de evaluación y con esto tendremos resultados provisionales para establecer las convergencias y divergencias que se observan en cuanto al tratamiento de los contenidos, el método y los recursos didácticos utilizados.

Por consiguiente, a lo largo de la investigación, nos interrogaremos si los títulos se han establecido en función de una actividad profesional o si se establecen sencillamente siguiendo el modelo de un enfoque didáctico de la Enseñanza del Español Lengua Extranjera. Si es esta última opción ¿Cuál es ese método? ¿Establece constantemente o no la relación con el mundo profesional?

En resumidas cuentas, trataremos de explicitar el léxico de los apartados de los manuales de ELE y de EFE, establecer sus convergencias y divergencias, de tal modo que lleguemos a establecer la especificidad de cada uno de ellos.

**Palabras clave:** análisis de los títulos, unidades temáticas, manuales de EFE, manuales de ELE, convergencias/divergencias.

---

**Ponente:** **María Magdalena Fasano Márquez**, IUT (Institut Universitaire de Technologie) de la Universidad París 13 – Francia.

**Título de la ponencia:** *"El léxico profesional y sus falsos amigos. Propuesta de una actividad para el desarrollo de la competencia comunicativa"*.

**Biodata:** MARÍA MAGDALENA FASANO MÁRQUEZ posee un Máster en Ciencias del lenguaje y en Didactología de la Universidad París III. Tiene más de 20 años de experiencia como profesora de castellano y francés con jóvenes y adultos, esencialmente en la región parisina. Participó en la creación en Francia de la Asociación *Medialingua* (<http://www.medialingua.eu>) en 2006. Desarrolló contenidos en línea (tests y recorridos personalizados) cuyos objetivos son favorecer la emergencia y la promoción de herramientas y contenidos de aprendizaje para las lenguas extranjeras, así como la producción, explotación, difusión de contenidos y herramientas pedagógicas.

**Correo electrónico:** [malena.fasano@free.fr](mailto:malena.fasano@free.fr)

**Resumen:** A lo largo de nuestra práctica de la enseñanza del español con un público francés, ya sea para adultos en una empresa multinacional donde se promueve la formación de idiomas (D.I.F.), ya sea para estudiantes universitarios que se dirigen hacia puestos comerciales polivalentes como Jefe de Mercadeo o Director de Ventas, siempre me he sentido atraída por la enseñanza y el desarrollo de la competencia comunicativa a través de las expresiones idiomáticas en un sector que necesita ante todo el léxico profesional. En esta ponencia, presentaremos una propuesta de exploración y explotación que hemos llevado a cabo con nuestros estudiantes que estudian Técnicas de Comercialización y que empiezan a familiarizarse con este tipo de léxico con fines específicos. Empezaremos por citar nuestras fuentes teóricas que fueron las que nos animaron a diseñar nuestra estrategia de este tipo de « falsos amigos » y continuaremos con la presentación del proyecto que propusimos a nuestros estudiantes así como las tareas que fueron necesarias para que la competencia comunicativa tuviera toda su amplitud lúdica. Concluiremos con los resultados de dicha experiencia y su aporte didáctico para el léxico especializado.

**Palabras clave:** profesionalización, comercio, compras/ventas, falsos amigos, competencia comunicativa.

---

**Ponente:** **Lucía Gómez Vicente**, Universidad Stendhal-Grenoble III – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Potencial de la metáfora conceptual para la didáctica del léxico de los negocios"*.

**Biodata:** LUCÍA GÓMEZ VICENTE es doctora en Ciencias del Lenguaje en la especialidad Didáctica y Lingüística en la Universidad Stendhal-Grenoble III y en la Universidad de Granada (España).

**Correo electrónico:** [lucia\\_gomez@hotmail.com](mailto:lucia_gomez@hotmail.com)

**Resumen:** Los diferentes trabajos que se inscriben en el marco de la teoría moderna de la metáfora (Lakoff et Johnson: 1980) han permitido poner de relieve la importancia del lenguaje figurativo en el uso cotidiano de la lengua, lo que incluye naturalmente su presencia en la lengua para fines específicos (Humbley: 2005). La teoría moderna de la metáfora se fundamenta en la idea de que ciertos dominios conceptuales sirven de base para la conceptualización de otros dominios más abstractos o más complejos, siendo esto posible gracias a una serie de correspondencias perfectamente estructuradas y compartidas por todos los miembros de una cultura y una lengua determinada. Un ejemplo de esta teoría

es la METÁFORA DE LA SALUD, que permite conceptualizar el dominio de la economía, relativamente abstracto, gracias al dominio conceptual más concreto de la salud. De esta manera, los diferentes componentes de la economía pueden tener problemas de salud (cf. 1), curarse (cf. 2), la enfermedad puede propagarse (cf. 3), etc.: 1. Las sanciones que ha impuesto Occidente contra el crudo iraní dañará la economía debilitada y enferma de los países occidentales. 2. La economía se recupera, sus ciudadanos no. 3. Olli Rehn ha admitido que teme que la crisis de Grecia se contagie a otros países de la eurozona.

La necesidad de presentar el lenguaje metafórico en la clase de español para fines específicos nos parece evidente, ya que ha sido demostrado que la organización del léxico (en su sentido más amplio) a través de dominios metafóricos puede contribuir a la memorización y utilización de este último (Boers: 2000).

Nuestra comunicación tiene por objetivo responder a las siguientes preguntas: i) ¿Qué aspectos deben ser tratados para la enseñanza del lenguaje metafórico? y ii) ¿De qué manera este tipo de lenguaje debe ser presentado en la clase de español para fines específicos? Más concretamente, presentaremos en esta comunicación una serie de consideraciones didácticas, ilustradas con ejemplos de actividades concretas, para la enseñanza de la expresión metafórica relacionada con el español de los negocios. Las consideraciones didácticas propuestas se presentarán a través de tres dimensiones: la dimensión metalingüística, orientada hacia la comprensión de la noción de metáfora; la dimensión conceptual, orientada hacia la enseñanza de los esquemas conceptuales ligados a la expresión metafórica de la economía (dominios implicados en la metáfora, correspondencias conceptuales, etc.); la dimensión lingüística, orientada hacia la enseñanza de los elementos lingüísticos concretos capaces de vehicular los diferentes esquemas metafóricos. Prestaremos una particular atención a la toma de conciencia de las diferencias interlingüísticas en la expresión de una metáfora conceptual. Nos interesaremos igualmente en la toma de conciencia del equilibrio existente entre la dimensión creativa de la expresión metafórica y los límites de aplicación de dicha metáfora. Nos ocuparemos con particular interés de los ejercicios de traducción ligados al aprendizaje del lenguaje metafórico.

A modo de conclusión, nos permitimos señalar que la utilización de la metáfora conceptual tal y como hemos propuesto en esta comunicación puede resultar una técnica complementaria muy interesante para la adquisición del léxico español para fines específicos.

**Palabras clave:** metáfora, lengua para fines específicos, lingüística cognitiva, enseñanza del léxico.

---

**Ponente:** **Anny Guimont**, Universidad de McGill y Concordia – Canadá.

**Título de la ponencia:** *“La explotación didáctica del juicio para fomentar la adquisición del vocabulario jurídico”.*

**Biodata:** ANNY GUIMONT, como profesora de ELE en las universidades McGill y Concordia en Montreal Canadá, se dedica a la enseñanza del español para anglófonos. Tiene un Máster en Estudios Hispánicos de la Universidad de Montreal. Ha participado en varias ponencias sobre los ejercicios de calentamiento y la escritura en colaboración. Sus intereses se centran en el trabajo colaborativo y la integración de la cultura en el aula ELE.

**Correo electrónico:** [anny.guimont@mcgill.ca](mailto:anny.guimont@mcgill.ca)

**Resumen:** Los profesores que se dedican a enseñar español para fines específicos se enfrentan con una serie de retos. Uno de ellos radica en la creación de actividades motivadoras y eficientes para que los estudiantes aprendan y asimilen un léxico muy especializado. Enseñar de manera eficaz, dinámica e interesante un vocabulario a veces difícil, siempre muy preciso y sumamente técnico es uno de nuestros principales desafíos.

Antes de presentar una unidad didáctica pensada y creada para los estudiantes de la universidad McGill en Montreal, hablaré de la enseñanza del español para fines específicos en las universidades canadienses y quebequenses. El contexto en el que los docentes llevan a cabo su labor se distingue mucho del europeo. Después de explicar brevemente el estado en que se encuentra la enseñanza del español para fines específicos en general y el español jurídico en particular, me centraré en la enseñanza del léxico jurídico.

El objetivo de mi ponencia es presentar una actividad lúdica, participativa e interactiva para la adquisición del léxico político judicial. Esta unidad didáctica permite enseñar-aprender el léxico en el aula de una manera más eficaz que en una clase tradicional. Se trata de un juego de rol basado en el cuento policíaco de Isaac Aisemberg “Jaque mate en dos jugadas”. Esa unidad didáctica, destinada a los estudiantes de nivel B2, está basada en el método del caso y guía a los estudiantes a través de una serie de pasos necesarios para la realización de un proyecto final: un juicio. Presentaré de manera detallada el procedimiento para llevar a cabo dicha actividad: desde la selección del tema hasta la realización del juicio. Pondré énfasis en el papel que desempeña el profesor a la hora de crear los grupos de trabajo, los criterios que se usan para formar los equipos, las distintas etapas para la preparación de la actividad, la



presentación de las fichas que recibe cada uno de los grupos para ayudarles a construir su papel así como la supervisión en clase del juicio. Finalmente, hablaré de los resultados de dicha actividad que estimula a los aprendices a expresarse en castellano en un ambiente lúdico al mismo tiempo que adquieren los elementos lingüísticos para participar en un juicio. Además, este juego de rol promueve la autonomía en el estudiante a lo largo de su aprendizaje.

**Palabras claves:** participación, interacción, colaboración, método del caso, expresión oral.

---

**Ponente:** Gisèle Prost, HEC (École des Hautes Études Commerciales) de París – Francia.

**Título de la ponencia:** *“Enseñanza del español como lengua extranjera profesional”*.

**Biodata:** GISÈLE PROST es Profesora Emérita de HEC (École des Hautes Études Commerciales) París, departamento de Lenguas y Culturas. Como profesora titular de español en la Universidad de París Ouest, se especializó en la enseñanza del idioma de los negocios en el Instituto de Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA). Es coautora con Alfredo Noriega Fernández de la colección de manuales *Al dí@*, español para los negocios, publicados por la Sociedad General Española de Librería (SGEL), que cuenta con los niveles inicial, intermedio y superior.

**Correo electrónico:** [prost@hec.fr](mailto:prost@hec.fr)

**Resumen:** Cuando cualquier persona comienza a reflexionar sobre su lengua le asaltan dudas, qué es lo que está bien dicho y qué no, si existe tal o cual palabra, cuál es la riqueza de su léxico. Esto ocurre porque el hablante necesita unos puntos de referencia para saber por dónde moverse.

A nivel de la selección y creación del material didáctico para la enseñanza del español con fines específicos – aquí el español de los negocios –, entra en juego la especialización en función de las necesidades específicas de los estudiantes. No es que se haya cambiado la tendencia general del estudio, que es la formación de habilidades y destrezas comunicativas, pero, formulados en términos de competencia, los objetivos de enseñanza adquieren otra resonancia. El cambio de objetivos en dicha enseñanza puede expresarse así: De la competencia lingüística a la competencia profesional. Se recuperan objetivos educativos generales, prestando una definición más coherente desde el punto de vista funcional: desenvolverse de forma efectiva en las situaciones de la vida empresarial. Además, se relaciona la asignatura de lenguas extranjeras con las demás áreas curriculares.

La competencia lingüística tiene en cuenta los sistemas no solo léxico, sino también fonológico y gramatical con las destrezas correspondientes. La competencia sociolingüística abarca sobre todo los aspectos empresariales y económicos. La pragmática supone la interacción por medio del lenguaje, así como todos los aspectos extra y paralingüísticos que apoyan la comunicación.

La mayor parte de los que estudian la lengua a nivel profesional ya saben aplicar sus destrezas lingüísticas en variadas situaciones del habla. Como ya poseen dichas aptitudes, es conveniente, sin renunciar completamente a los ejercicios formales (comprender, analizar y justificar), poner en práctica actividades comunicativas basadas en tareas discursivas mentales: coherencia del enunciado, actitud crítica, razonamiento, interpretación, etc. Nuestra experiencia demuestra que la competencia pragmática o discursiva que los estudiantes van adquiriendo les permite gozar de mayor independencia y les lleva a la individualización del habla.

No obstante, surgen algunos retos cuando se pone en práctica dicho enfoque en la creación y organización de las actividades comunicativas. Entre estos retos podemos citar la necesidad de elaborar los nuevos contenidos comunicativos que abarquen las realidades profesionales de la actualidad y por eso correspondan a las exigencias culturales de los estudiantes y les sirvan de motivación para la intercomunicación cada vez más activa en situaciones llenas de significado.

A este respecto, la mayoría de los miembros de la Real Academia de la Lengua sostiene que les espanta la jerga financiera. También dicen los académicos que los artículos de economía no les resultan atractivos... ¿Gestión o management? Yo creo que la aparición de nuevos términos, en particular en la prensa escrita, no debe provocar dificultades y ha de ser un proceso enriquecedor para los hablantes. ¿No es la finalidad pedagógica de nuestra enseñanza hacer todo lo necesario para que nuestros estudiantes sean capaces de entender bien los acontecimientos actuales y puedan participar acertadamente en ellos?

**Palabras clave:** léxico, material didáctico, competencia, comunicación empresarial.

---

---

**Ponente:** **Lydie Royer**, URCA (Université de Reims Champagne Ardenne) – Francia.

**Título de la ponencia:** "*¿Qué tipo de aprendizaje pedagógico por proyecto puede favorecer la memorización del léxico desde el nivel A2 hasta el nivel B2?*".

**Biodata:** LYDIE ROYER es profesora de lengua en la escuela secundaria e investigadora en literatura española e hispanoamericana y profesora titular de español. Obtuvo el doctorado en literatura española contemporánea y es especialista de José María Guelbenzu, autor madrileño. Ha publicado también algunos artículos dentro del campo de la pedagogía y de la didáctica.

**Correo electrónico:** [michhly.royer@wanadoo.fr](mailto:michhly.royer@wanadoo.fr)

**Resumen:** En el siglo XXI, el advenimiento de la información digital y el uso masivo de las pequeñas pantallas móviles (teléfonos, tabletas...) trastornan las modalidades de lectura y las prácticas de escritura entre los jóvenes que no comunican sino por abreviaciones, siglas o sílabas. Ante la pauperización del léxico en casi todos los idiomas, urge encontrar situaciones motivadoras para fomentar otra modalidad del aprendizaje del léxico cuya enseñanza fue descuidada durante el siglo XXI.

¿Qué tipo de actividades podría incitar a los estudiantes a participar en un proceso de aprendizaje progresivo, suscitar su curiosidad y su reflexión en situaciones diversas de comunicación?

Para comprobar la eficacia didáctica de una secuencia de aprendizaje más lúdico del léxico de la vida cotidiana, nuestra reflexión se basará en el método pedagógico utilizado por Marcel Lebrun quien propone al estudiante un proyecto para adquirir conocimientos y competencias.

Las respuestas tal vez demostrarán que el aprendizaje no solo es una restitución individual de palabras sino una experiencia común con intercambios fructuosos en torno a situaciones concretas haciendo que los estudiantes sean actores de su aprendizaje y productores de un discurso que favorezcan el espíritu crítico y la imaginación.

**Palabras clave:** léxico, pedagogía de proyectos, lectura, interacción.

---

**Ponente:** **Marcelo TANO**, Escuela Nacional de Ingenieros de Metz – Francia.

**Título de la ponencia:** "*Hacia un enfoque léxico explícito para la enseñanza aprendizaje del Español con Fines Específicos*".

**Biodata:** MARCELO TANO, después de haber cursado estudios superiores de didáctica del Francés Lengua Extranjera en Argentina, obtiene un Máster en comunicación de empresas en Francia. Ha sido docente de Español Lengua Extranjera en la Universidad de Lorena. Actualmente es traductor jurado de francés/español y profesor titular de ELE en la Escuela Nacional de Ingeniería de Metz donde viene desarrollando una actividad docente basada en la utilidad del idioma como instrumento de comunicación y de gestión de proyectos. Es autor de materiales para la enseñanza del español orientado al mundo del trabajo y se dedica también a la formación de profesores. Su interés por la investigación le ha llevado a seguir la carrera de doctorado en la Universidad de París X centrando sus actuales estudios en el campo del Español para Fines Específicos. Es el actual presidente del GERES.

**Correo electrónico:** [tano@enim.fr](mailto:tano@enim.fr)

**Resumen:** La presente comunicación pretende hacer una contribución apoyándose en una experiencia concreta de elaboración de material didáctico. En la misma, se desea mostrar una posible aplicación del *enfoque léxico* en EFE. Después de un análisis detallado de las últimas evoluciones en materia de enseñanza aprendizaje del léxico en la didáctica de lenguas extranjeras y con el fin de divulgar lo que dicen sobre el tema los estudios más recientes, el autor se propone responder a dos grandes preguntas: ¿cómo se efectúa la adquisición del léxico y cómo se logra trabajarlo en un curso de EFE? Para ello, tratará de dar una respuesta analizando ciertos puntos ineludibles en la programación de unidades didácticas:

- la variedad de unidades léxicas trabajadas en el campo del español como idioma de profesionalización;
- la relación entre léxico y gramática;
- la tipología de las actividades léxicas propuestas;
- la relación entre vocabulario y competencias lingüísticas;
- las estrategias de aprendizaje para apropiarse del léxico.

El autor parte de la idea que la metodología de adquisición del léxico debe ser explícita para los estudiantes desde un inicio para que puedan sacar provecho de manera consciente. Con el objetivo de asentar todos estos conceptos en un proceso que dé cabida a realizaciones concretas, revelará la "cocina interna" de EXPERTOS, su reciente manual para enseñar español profesional aplicando el *enfoque léxico*.

**Palabras clave:** enfoque léxico, enseñanza del léxico, didáctica del vocabulario, competencias léxicas, manuales de EFE.

---

---

**Ponente:** **Cristina Uribe**, Universidad de Quebec - Montreal – Canadá.

**Título de la ponencia:** *"La enseñanza del léxico como una herramienta para mejorar la fluidez oral de nuestros estudiantes"*.

**Biodata:** CRISTINA URIBE es profesora de español lengua tercera en Quebec. Posee un Máster en didáctica de lenguas segundas de la UQAM (2013) y se ha dedicado a la enseñanza del español como lengua tercera en Quebec desde 2005. Ha trabajado como profesora de español con fines específicos, como asesora pedagógica en la escuela primaria y como auxiliar de enseñanza en el curso de fonética correctiva ofrecido por la UQAM.

**Correo electrónico:** [uribe.cristina@gmail.com](mailto:uribe.cristina@gmail.com)

**Resumen:** El objetivo de esta comunicación es presentar cómo, a partir de la enseñanza del léxico, podemos contribuir a mejorar la fluidez, en términos de pronunciación, de nuestros estudiantes. Esta comunicación se basa en una investigación realizada con estudiantes de español lengua tercera en una escuela secundaria en Montreal (Qc) que tuvo como objetivo determinar si la enseñanza explícita de los enlaces entre las palabras (sinalefa y encadenamiento) contribuye a la integración de estos fenómenos en la producción oral de los estudiantes. La investigación se realizó en tres partes: toma de un pre-test, puesta en marcha de una intervención pedagógica y toma de un post-test. El estudio contó con la participación de un grupo control y de un grupo experimental. Los resultados mostraron que los estudiantes que recibieron una instrucción sobre el funcionamiento de los enlaces entre las palabras aumentaron significativamente la realización de los mismos en sus producciones orales. Además, aquellos estudiantes que producen los enlaces son percibidos como tendiendo mayor fluidez que aquellos que no los realizan.

El marco teórico de esta investigación se basa principalmente en la explicación de la realización de estos enlaces desde el punto de vista fonosintáctico. La fonosintaxis ha definido cuáles son las partes de una oración que según su función sintáctica forman un núcleo denominado sirrema y, según Quilis (1993) « las palabras que se encuentran al interior de un sirrema deben articularse de forma continua sin hacer pausa entre ellas ». Ahora bien, parte de la intervención consistía en mostrar a los participantes de forma explícita qué partes de la oración se deben enlazar. Para ello, identificamos las nueve partes de la oración que forman sirrema (Quilis, 1993).

Algunos autores (Firth, 1993; Chela-Flores, 2006; Santamaría-Busto, 2007; Umera-Okeke et al., 2010; Celce-Murcia et al., 2010) han resaltado la importancia de concientizar a los estudiantes sobre estas características de la lengua hablada desde los primeros niveles de enseñanza de una lengua extranjera. Sin embargo, la falta de materiales (Cantero, 1994; Munro et al., 2001; Bartolí, 2005; Derwing et al., 2005) y las creencias de algunos profesores sobre la enseñanza de la pronunciación (Poch, 2004; Orta Gracia, 2009) han llevado a que la pronunciación pase a un segundo plano y se integre poco en el material de clase.

Desde nuestro punto de vista, todo profesor, sin ser especialista en fonética y fonología, puede trabajar el enlace entre las palabras de forma paralela a la enseñanza del léxico. En lugar de presentar los componentes de un sirrema de forma aislada (abrigo, escuela, hermano), el profesor puede presentar los elementos del sirrema y mostrar el enlace que naturalmente realiza el locutor nativo entre dichos elementos (el abrigo, la escuela, mi hermano); así el estudiante no solo estará aprendiendo nuevo léxico sino que también estará tomando consciencia sobre la existencia de esta característica de la lengua española.

**Palabras clave:** fluidez, fonosintaxis, pronunciación, sirrema.

---

**Ponente:** **Isabel Vázquez de Castro**, IUFM (Institut Universitaire de Formation des Maîtres) de Créteil – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Léxico y primeros niveles de enseñanza del español en Francia: Por favor, ¿cómo se dice en español?"*.

**Biodata:** ISABEL VÁSQUEZ DE CASTRO es profesora titular en el IUFM de Créteil, Universidad de París-Este Créteil (UPEC, ex París 12 Val de Marne). Especialista del teatro del siglo XX y XXI. Su investigación actual se orienta hacia la historia cultural española, la enseñanza del español y al estudio de las influencias del exilio y la emigración de españoles en Francia, especialmente en el hispanismo francés.

**Correo electrónico:** [isabel.vazquezdecastro@u-pec.fr](mailto:isabel.vazquezdecastro@u-pec.fr)

**Resumen:** La formación de los futuros profesores de español en Francia y las actuales orientaciones didácticas (programas y propuestas curriculares) servirán de base para analizar la construcción de léxicos progresivamente enriquecidos a través de la enseñanza del idioma.

---

La reflexión previa sobre las así llamadas “bases del idioma” dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en cuanto al léxico nos permitirá una mejor percepción de los esfuerzos realizados para lograr una relativa armonización en la enseñanza de las diferentes lenguas europeas. Las indicaciones precisas con respecto a los temas y campos léxicos que serán tratados en los primeros años de enseñanza serán estudiadas en sus implicaciones prácticas de selección de un léxico determinado.

Fundamentalmente, se estudiará el caso de la enseñanza del español en Francia en la Educación Nacional. ¿Qué tipo de vocabulario va a aparecer en los manuales de español? ¿Qué ayudas didácticas a la comprensión del léxico de textos auténticos se han dado en los últimos años a los alumnos de Primaria y Secundaria? ¿Cuáles son las principales implicaciones socio-cognitivas de estas presentaciones? ¿Qué variaciones léxicas de interés podemos notar en los manuales sobre la terminología reciente, en particular sobre la que se refiere a los recursos en línea utilizados en clase?

El corpus estudiado serán varios manuales recientes de enseñanza del español en Francia desde 2002 a 2012 en el marco de la Educación Nacional.

Las principales conclusiones de este estudio parecen reforzar la vigencia en el sistema educativo francés de privilegiar el carácter formativo del aprendizaje de un idioma, así como la exposición a la alteridad lingüística y cultural como vector de educación.

**Palabras clave:** teatro, traducción, didáctica, exilio, emigración.

---

**Ponente:** **Iría Vásquez Mariño**, Universidad de Lille – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Tareas digitales para el aprendizaje del léxico en EFE"*.

**Biodata:** IRÍA VÁSQUEZ MARIÑO es Licenciada en Lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid y posee un Máster en la enseñanza del español como segunda lengua por la UNED. Es profesora de español en Francia desde 2004, primero en el “*Institut d’Études Politiques*” en Aix-en-Provence y en *Euromed Management* hasta 2009, año en el que comenzó a trabajar en la Universidad de Lille. Entre sus campos de investigación se encuentran principalmente el uso de las TIC y el aprendizaje cooperativo/colaborativo en la enseñanza de ELE.

**Correo electrónico:** [iria\\_marino@hotmail.com](mailto:iria_marino@hotmail.com)

**Resumen:** Internet ha cambiado la forma como trabajamos, como nos relacionamos y como nos comunicamos en sociedad. La educación se encuentra actualmente en un proceso de cambio continuo que está transformando la manera como los estudiantes aprenden y como nosotros, en nuestra función de docentes, tenemos que adaptarnos a otras formas de enseñar.

Es evidente que el aprendizaje del vocabulario es uno de los pilares básicos para que nuestros alumnos puedan comunicarse en la lengua que estudian. Podríamos decir que es incluso más importante que el conocimiento de la gramática a la hora de aprender a comunicarse, puesto que sin gramática, aún hablando con palabras sueltas y muchos gestos, es posible comunicarse, pero sin vocabulario, no se puede decir ni una palabra. Por esta razón es imprescindible que se refuerce el estudio del léxico, que se ha venido dejando bastante apartado en los últimos años en beneficio del estudio de aspectos gramaticales, nocio-funcionales y comunicativos. Enseñar y aprender vocabulario significa hacer un esfuerzo para no olvidar que se trata de una de las herramientas básicas que permitirá que nuestros estudiantes se comuniquen, y si el aprender vocabulario se puede hacer de una forma más dinámica y, por lo tanto, más motivadora para nuestros estudiantes, mucho mejor. Puesto que nuestros estudiantes están rodeados de nuevas tecnologías que utilizan a diario, los profesores, como guías de este nuevo aprendizaje, deberíamos aprovechar estos conocimientos digitales que ya poseen sobre TIC para el aprendizaje de la lengua, y en este caso, del léxico.

En esta comunicación, nuestra intención es hablar sobre cómo podemos integrar ciertas herramientas digitales pertenecientes a la web 2.0 en nuestro syllabus de español de especialidad para que nuestros estudiantes puedan fomentar la práctica y el aprendizaje del léxico a través de la realización de tareas digitales.

En conclusión, presentaremos diferentes herramientas de la web 2.0 que se centran en el léxico y que hemos estado utilizando en este curso 2012 – 2013; que ayudan a los estudiantes en la práctica de la lengua objeto de estudio, que se pueden integrar como tareas mediadoras o finales en el enfoque por tareas y además, se pueden utilizar para desarrollar el aprendizaje del léxico. A continuación explicaremos cómo las integramos en nuestro programa del curso y también, dentro de cada unidad didáctica. Mostraremos asimismo cómo se utilizan, lo que pueden hacer con ellas tanto los profesores como los estudiantes, los tipos de tareas digitales que se pueden realizar y, por último, hablaremos de cómo muchas de estas herramientas no solo son útiles para la práctica del léxico sino también para el desarrollo de estrategias colaborativas y para fomentar la interacción entre los estudiantes.

**Palabras clave:** herramientas, Tic, léxico, tecnología, web 2.0.



**Viernes 21 de junio de 2013**

**Conferencista:** **María Vittoria Calvi**, Università degli Studi di Milano – Italia.

**Título de la conferencia:** "*Léxico de especialidad y lengua del turismo*"

**Biodata:** MARIA VITTORIA CALVI, catedrática de lengua española de la Universidad de Milán, tiene una larga experiencia en la investigación y en la docencia universitaria; es vicepresidenta de la Asociación de Hispanistas Italianos y es miembro del CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici) de la Universidad de Bérgamo. Es autora de numerosos estudios de lingüística española, con especial referencia a las lenguas de especialidad y al aprendizaje de español e italiano. Entre sus publicaciones, cabe citar *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano* (1995); *Lengua y comunicación en el español del turismo* (2006); *Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados* (2007); *Las lenguas de especialidad en español* (2009) (con Bordonaba / Mapelli / Santos); *El prospecto de medicamento en España y en Italia* (2009) (con G. Mapelli); *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación* (2010); *El español como lengua inmigrada en Italia* (2011). En el campo literario, sus trabajos se han centrado en la narrativa contemporánea y sobre todo en la obra de Carmen Martín Gaité.

**Correo electrónico:** [maria.calvi@unimi.it](mailto:maria.calvi@unimi.it)

**Resumen:** En el sector turístico se ha desarrollado un lenguaje muy heterogéneo en el que se mezclan componentes distintos (economía, geografía, historia del arte, gastronomía, etc.), y que escapa, por lo tanto, a todo intento de clasificación rigurosa. Se observa, además, una consistente presencia de vocabulario de la lengua general, lo cual dificulta, en rigor, su adscripción a las lenguas de especialidad. Sin embargo, el del turismo es con toda evidencia un ámbito profesional emergente, dotado de fisonomía propia, que, como tal, ha desarrollado un lenguaje apto para sus finalidades. De ahí que, gracias a una visión más flexible de las lenguas especializadas, se haya podido estudiar como tal también la lengua del turismo (Alcaraz Varó / Mateo Martínez / Yus Ramos 2007; Calvi 2006 y 2009; Robles Ávila S. / Sánchez Lobato 2012).

En el campo del léxico, tampoco se puede desestimar la formación de neologismos propios del turismo, que reflejan el acusado dinamismo de este sector, y que constituyen el núcleo terminológico más especializado. En segundo lugar, se destaca la terminología perteneciente a las áreas relacionadas (historia del arte, etc.), además de un uso especial del léxico procedente de la lengua general, amoldado a los objetivos pragmáticos de la comunicación turística.

A partir de la clasificación de Alcaraz Varó (2000), que distingue cuatro ámbitos principales en el léxico del turismo (viaje, alojamiento, gastronomía y recreo), se analizarán, en primer lugar, los rasgos del núcleo terminológico más específico del turismo, con especial referencia a las unidades fraseológicas poliléxicas que designan infraestructuras y servicios (agencia de viajes, alojamiento rural, reserva anticipada, etc.). A continuación, se enfocarán algunas de las áreas temáticas y léxicas que reflejan la diversificación de los "turismos" (turismo cultural, turismo rural, turismo de salud y belleza, etc.) y se hará hincapié en aquellas combinatorias léxicas que tienden a recurrir de forma sistemática en los textos turísticos, de acuerdo con las funciones pragmáticas dominantes, asumiendo un elevado grado de convencionalidad.

**Palabras clave:** lenguas de especialidad, léxico del turismo, unidades poliléxicas, léxico y terminología.

---

**Ponentes:** **María Cristina Asqueta Corbellini y Clarena Muñoz Dagua**, Corporación Universitaria Minuto de Dios y Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca – Colombia.

**Título de la ponencia:** "*El término gamín: del léxico al discurso del vendedor y el reciclador en Bogotá*".

**Biodata:** MARÍA CRISTINA ASQUETA CORBELLINI es profesora de la Corporación Universitaria Minuto de Dios. Tiene un Magister en Lingüística Española del ICC, en Bogotá. Estudió la licenciatura en Letras en la Facultad de Humanidades de la UDELAR. Actualmente, realiza estudios de doctorado en la Universidad de Salamanca (España): *Vanguardia y Postvanguardia en España e Hispanoamérica*. Es coautora, con la profesora Clarena Muñoz, de la *Fábula del buhonero, Semiótica de la estética mercantil*; es también compiladora de la antología poética universitaria: *Primeras páginas para soñar* y coautora de *Érase una vez..., Análisis crítico de la telenovela*. Sus investigaciones se inscriben en la línea del lenguaje y la comunicación.

**Correo electrónico:** [masqueta@yahoo.es](mailto:masqueta@yahoo.es); [masqueta@uniminuto.edu](mailto:masqueta@uniminuto.edu)

**Biodata:** CLARENA MUÑOZ DAGUA es profesora en la Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, Es doctora en Lingüística de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), magíster en Lingüística Española

del Instituto Caro y Cuervo, Seminario Andrés Bello (Colombia), especialista en Docencia Universitaria de la Universidad Santo Tomás (Colombia), licenciada en Filosofía y en Literatura y Lengua Española de la Universidad del Cauca (Colombia). Desde 1995, es profesora de planta de la Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca con sede en Bogotá (Colombia). Es, además, coautora de los libros *La Fábula del buhonero*, *Semiótica de la estética mercantil*, *Érase una vez...*, *Análisis crítico de la telenovela y Estrategias de interacción en el aula*, *Una didáctica crítica del discurso educativo*. Es miembro activo del grupo de investigación Estudios del Lenguaje y la Educación, Colciencias, Categoría A.

**Correo electrónico:** [clarenamunoz@unicolmayor.edu.co](mailto:clarenamunoz@unicolmayor.edu.co); [clargui@yahoo.es](mailto:clargui@yahoo.es)

**Resumen:** En la ciudad de Bogotá, Colombia, el habla incluye el uso de la palabra de origen francés *gamín*, al referirse a los habitantes de la calle. El término adoptado forma parte del dialecto social (Halliday, 1994:124-134) bogotano y se trata de un eufemismo debido al galicismo, *gamín*, un niño que vive en la calle según el diccionario de colombianismos consultado (Roza, 2008). La expresión eufemística comienza a perder la máscara con la más actual designación de desechable, indigente, *gamín*, según la misma fuente. Los *gamines* o desechables, forman parte de la población urbana más vulnerable socialmente. Si bien un *gamín* según la definición es un niño, en Bogotá se usa para designar a hombres en situación de calle de toda edad. En el universo de los recolectores, como ellos prefieren ser llamados, y recicladores de basuras en una urbe consumista, este tipo de personas están destinadas a transformarse en un nuevo profesional, el recolector, dado que el reciclaje queda a cargo de empresas que se ocuparán de producir a partir de las basuras que les seguirán aportando los desposeídos urbanos, cuyo perfil parece provenir de las páginas de Charles Dickens. Estas constataciones provienen de una investigación abordada desde un proyecto de investigación desarrollado en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Minuto de Dios, en Bogotá, cuya misión enfatiza la acción y la investigación social, con la propuesta de estudiar la contextualización socio discursiva del universo del reciclaje.

El estudio consiste en abordar las representaciones socio discursivas mediante palabras, metáforas y eufemismos. Estas metáforas, en la situación del reciclaje, parecen fungir mejor como eufemismos que enmascaran la problemática social de la desigualdad generada por la pobreza. La pobreza en sí no es mala sino porque quienes se inscriben en esos estratos sociales son sometidos a la exclusión y resultan vulnerables en aspectos como alimentación, salud y vivienda, que inciden en ausencia de bienestar y felicidad para las personas que forman parte de la otra cara de la sociedad que sí accede a los bienes de uso. De modo que hemos podido registrar estos eufemismos, como recicladores y recolectores, aplicados a personas cuyo sustento se basa en un trabajo que consiste en revisar basuras y acercar los desechos reutilizables a las bodegas para obtener un promedio de 1.200 pesos colombianos (en términos internacionales unos 50 centavos de dólar). Pero ese trabajo no está reconocido como tal por el conjunto social, que también los llama loco(s). "Cuando hay deficiencias en el uso de leyes y reglas se suele decir de algo o de alguien que es irracional; en cambio, cuando las deficiencias se registran en la facultad humana se dice que alguien está loco" (Choza, 2002:80). Tal la vida de los *gamines* en Bogotá, a partir del análisis de las representaciones socio discursivas.

**Palabras clave:** *gamín*, calco, préstamo, dialecto social, dialecto socio discursivo.

---

**Ponente:** **Javier Casas Cabido**, Universidad Paris II – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Problemática de las variantes lingüísticas del español en la traducción para la OCDE: el caso de las Líneas Directrices de la OCDE para Empresas Multinacionales"*.

**Biodata:** JAVIER CASAS CABIDO, tras realizar estudios universitarios de Traducción e Interpretación y de Ciencias Políticas en España y en el extranjero (Estrasburgo, Lisboa y París), se dedica a la traducción especializada y a la enseñanza del español desde el año 2000. En lo referente a su actividad de traducción, es traductor jurado nombrado por el Ministerio español de Asuntos Exteriores y trabaja principalmente para la Embajada de España en París y para la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económico. En cuanto a su actividad docente, actualmente es profesor titular asociado (*maître de conférences associé*) de español jurídico y económico en la Universidad *Panthéon-Assas Paris II*. También enseña en la *École des Mines* de París y en la Universidad *Paris-Dauphine*.

**Correo electrónico:** [clargui@yahoo.es](mailto:clargui@yahoo.es)

**Resumen:** Las Líneas Directrices de la OCDE para Empresas Multinacionales constituyen un conjunto de recomendaciones no vinculantes destinadas a las empresas multinacionales en los principales ámbitos de la ética empresarial. La última versión bilingüe inglés-francés de las *Líneas Directrices* fue adoptada en 2011 por los cuarenta países adheridos a la *Declaración de la OCDE sobre inversión internacional y empresas multinacionales*, entre los que figuran cinco países de habla hispana: Argentina, Chile, España, México y Perú, a los que hay que añadir Colombia y Costa Rica, que suscribieron este texto posteriormente.

Teniendo en cuenta este importante número de países de habla hispana entre los Estados suscriptores así como el innegable crecimiento del español en las relaciones comerciales a nivel internacional, la Dirección de asuntos financieros y de empresas de la OCDE quiso preparar una versión que pudiese considerarse «oficial» en lengua española. Si bien el español no es una lengua oficial de la organización, había que evitar la circulación de diferentes versiones en esta lengua del mismo texto dado el carácter universal de las *Líneas Directrices*, consideradas en materia de conducta responsable de las empresas como el único código exhaustivo adoptado a nivel multilateral.

Esta comunicación es precisamente el fruto de esta experiencia de trabajo de traducción en lengua española de las *Líneas Directrices* con el objeto de revisar y homogeneizar lingüísticamente las diferentes versiones ya existentes en español. Dado el carácter casi normativo de este texto institucional en el que se tratan ámbitos tan variados de la ética empresarial (como empleo y relaciones con los agentes sociales, derechos humanos, medio ambiente, publicación de información, lucha contra la corrupción, intereses de los consumidores, ciencia y tecnología, competencia o fiscalidad), el trabajo de traducción suponía un verdadero desafío. Era imprescindible reproducir con exactitud las formas lingüísticas del texto, pero también –y sobre todo– otorgarle todo su alcance normativo. Ahora bien, ¿ambas exigencias son siempre compatibles?

Además de las dificultades que puede presentar la equivalencia de múltiples términos técnicos y especializados de diferentes ámbitos, ha habido que contrastar la validez *panhispánica* de la terminología y de las expresiones utilizadas en la versión española. La existencia de variantes lingüísticas constituye así un escollo importante para el traductor y refleja otra cara del «carácter poliédrico» de los términos del que habla Teresa Cabré. ¿Es posible producir un texto técnicamente equivalente en un español más universal?

**Palabras clave:** español jurídico y económico, traducción especializada, terminología, variantes lingüísticas del español, organizaciones internacionales.

---

**Ponente:** Mercedes Comba Otero, Universidad de Santiago de Compostela – España.

**Título de la ponencia:** *"El arte de enseñar léxico: la importancia de los diccionarios especializados"*.

**Biodata:** MERCEDES COMBA OTERO es licenciada en Filología Hispánica y Románica y ha trabajado durante años en Francia como profesora de Lengua y literatura en la Sección Internacional y en el Instituto Cervantes. En España, ha trabajado como profesora de lengua castellana y literatura y como profesora de ELE en la Universidad de A Coruña y en Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela, institución en la que trabaja en la actualidad.

**Correo electrónico:** [mercemeiga@gmail.com](mailto:mercemeiga@gmail.com)

**Resumen:** Esta propuesta se encuadra dentro del eje didáctico ya que lo que se propone en ella es mostrar, a través de ejercicios concretos, la importancia del léxico a la hora de estudiar algo tan concreto como es el arte y en particular la figura de Granell (con motivo del centenario de su nacimiento y las diferentes exposiciones que en torno a su figura se están organizando en Santiago de Compostela) y el contexto en el que se desarrolló su obra.

Este trabajo parte de una serie de ejercicios en los que se tratarán contenidos funcionales, gramaticales, culturales y léxicos, cuyo fin es dotar al alumno de los recursos necesarios para poder hablar y expresar su opinión sobre arte y, más concretamente, sobre el periodo en el que nos centramos: las vanguardias.

El taller parte de un primer ejercicio de reflexión en torno a la palabra ARTE y esto nos va a servir para introducir el vocabulario general para hablar de las diferentes manifestaciones artísticas y para testar el nivel del grupo y comprobar si existe o no homogeneidad entre ellos.

El objetivo general de este taller es cultural, ya que uno de los fines principales es dotar a los alumnos de los recursos necesarios para la tarea final: una visita a un museo de la ciudad para conocer la obra de un artista local de vanguardia. Para poder alcanzar este objetivo, necesitamos trabajar y dominar un léxico muy amplio y especializado, lo que no era nada fácil teniendo en cuenta el perfil del grupo, puesto que la clase con la que se trabajó estaba formada por alumnos mayoritariamente orientales para los que el tratamiento del léxico era muy importante, tanto por la gran diferencia entre el español y su lengua nativa como por la falta de referentes culturales compartidos, que nos obligó a trabajar todo el vocabulario de las vanguardias.

El objetivo final en esta ponencia es demostrar la dificultad de enseñar léxico en una clase heterogénea y la importancia del léxico y de los diccionarios personalizados en las clases de español con fines específicos.

**Palabras clave:** diccionario personalizado, arte, surrealismo, vanguardias, Santiago de Compostela.

---

**Ponentes:** **Laura de Mingo y Gabriel Neila, Universidad de Alcalá – España.**

**Título de la ponencia:** *"La enseñanza del léxico en el método de los casos"*.

**Biodata:** LAURA DE MINGO es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá y ha obtenido un Máster en formación de profesores de español en la modalidad de español como lengua extranjera de la Universidad de Alcalá. Posee un diploma en *"Tecnologías en la Enseñanza de Lengua Inglesa como Lengua Extranjera: Recursos y aplicaciones"* de la misma universidad y otro en *"Didáctica del español de los negocios"* realizado en la Universidad Complutense de Madrid, la UNED y en *George Mason University*. Es profesora de ELE en Alcalingua-UAH desde 2007 y formadora de profesores.

**Correo electrónico:** [laura@alcalingua.com](mailto:laura@alcalingua.com)

**Biodata:** GABRIEL NEILA es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá. Ha obtenido un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Jaén-FUNIBER, y es *Bachelor of Arts in Applied Modern Languages* por la *University of Northumbria at Newcastle*. Además, ha obtenido un DEA (Diploma de Estudios Avanzados) en el programa de doctorado de Lenguas Modernas de la Universidad de Alcalá. Es profesor de ELE en Alcalingua-UAH desde 2005 y formador de profesores.

**Correo electrónico:** [gabriel@alcalingua.com](mailto:gabriel@alcalingua.com)

**Resumen:** En esta comunicación, queremos dar una visión de la enseñanza del léxico del español de los negocios adoptando la base metodológica del método de los casos. Partiremos de los mínimos estudios que existen sobre esta citada corriente metodológica y de los resultados de un proyecto de investigación-acción en el que los estudiantes de dos grupos-tipo de Español de los Negocios participaron y tomaron decisiones para que los profesores pudieran elaborar materiales ex-profeso.

Se partirá de la creencia de que, en este método, los estudiantes adquieren una serie de habilidades de forma intrínseca gracias a la recreación de situaciones complejas de la vida cotidiana.

De esta forma, se profundizará en el caso de dos grupos-tipo de estudiantes que se enrolaron en este tipo de cursos con un nivel avanzado de lengua y que, por cuestiones profesionales, han estado constantemente en contacto con el español.

Asimismo, se comprobará si sus principales intereses serían los relacionados con el ámbito de los negocios y las situaciones complejas con las que se tienen que enfrentar en su vida profesional.

Para terminar, se propondrán posibles experiencias prácticas en las que el léxico es parte importante dentro de la clase de Español de los Negocios. Estas experiencias de aprendizaje fueron evaluadas mediante un proceso de investigación-acción y de negociación con los estudiantes de los citados grupos.

**Palabras clave:** método de los casos, léxico, investigación-acción, Español de los Negocios, adquisición.

---

**Ponente:** **Francisco Javier Fernández Terraza, Editorial enClave/ELE – España.**

**Título de la ponencia:** *"Listas de palabras frente a vocabulario en contexto: el léxico en EFE"*

**Biodata:** FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ TERRAZA es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura. Ha cursado el *Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera* de la Universidad Antonio de Nebrija. Ha trabajado como profesor de español en la Universidad Antonio de Nebrija y en centros privados de enseñanza de ELE de España e Italia. Actualmente, es delegado pedagógico de la editorial *enClave-ELE*, dedicado a la difusión de materiales de ELE y a la formación de profesores de español a través de presentaciones, talleres y conferencias en universidades, Institutos Cervantes y congresos de todo el mundo. Asimismo, desempeña labores de edición y corrección.

**Correo electrónico:** [jfernandez@enclave-ele.es](mailto:jfernandez@enclave-ele.es)

**Resumen:** Ante la perspectiva de seguir la nivelación propuesta por el MCER cuando enseñamos español con fines específicos y, además, orientarnos con las nociones generales y específicas que propone el PCIC, los profesores que impartimos esta materia nos planteamos constantemente por la inclusión y la adecuación del léxico en las clases de español con fines específicos: turismo, negocios, hostelería, etc.

Facilitar la adquisición del léxico en contextos profesionales es un eslabón más para la consecución de la competencia comunicativa, por ello, propondremos una secuenciación didáctica del trabajo del vocabulario que contribuirá a reforzar contenidos funcionales introduciendo el léxico de forma progresiva, trabajándolo en diferentes actividades que tienen como base el enfoque orientado a la acción.

Combinaremos, por tanto, algunas notas teóricas sobre adquisición de léxico en contextos profesionales con diversas propuestas prácticas que requerirán que los alumnos trabajen en equipo y colaboren entre sí.

**Palabras clave:** EFE, léxico, vocabulario, contexto, actividades.

---



---

**Ponente:** Daniel Gallego Hernández, Universidad de Alicante – España.

**Título de la ponencia:** *"Terminología y enseñanza del español para fines específicos: un caso práctico del lenguaje económico-financiero"*.

**Biodata:** DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ es Doctor en Traducción e Interpretación y actualmente imparte clases de traducción económica y terminología en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Su docencia e investigación giran en torno a la traducción económica, comercial y financiera en su relación con la lingüística de corpus, la terminología, la enseñanza y el mundo profesional. Es autor de diversas publicaciones y ha presentado diversas comunicaciones en distintos congresos. Es igualmente autor de la obra *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*. Coordina el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios).

**Correo electrónico:** [daniel.gallego@ua.es](mailto:daniel.gallego@ua.es)

**Resumen:** En este trabajo tratamos de presentar, en esencia, una serie de actividades encaminadas a la adquisición del léxico especializado en economía y finanzas. Tras compilar un corpus periodístico de noticias en torno a los planes de refinanciación de la crisis en España, descubrimos diferentes variaciones de tipo terminológico y fraseológico, lo que puede entorpecer, por ejemplo, la comprensión de este tipo de textos, ya no solo al lector extranjero, sino también al propio nativo. Las actividades que presentamos, enfocadas no solo para especialistas no castellanoparlantes, sino también para mediadores lingüísticos (traductores en formación, por ejemplo), tienen en cuenta los resultados de esta investigación previa, fundamentada en los postulados de teoría comunicativa de la terminología (TCT), e inciden, entre otras cosas, en el tipo de relaciones conceptuales que se establece entre el léxico, así como en el tipo de variación detectada.

**Palabras clave:** terminología, economía, lingüística de corpus, variación terminológica.

---

**Ponente:** Mónica Iris García Echeverry, Instituto Cervantes e Instituto de Lenguas - Halycom - Tánger – Marruecos.

**Título de la ponencia:** *"Intercambio telecolaborativo hispano-marroquí: el léxico simple y los culturemas en EFE negocios"*.

**Biodata:** MÓNICA IRIS GARCÍA ECHEVERRY cuenta con una formación profesional en el área de las ciencias económicas y empresariales (licenciatura en ITM de la Universidad de Barcelona) y en el de la enseñanza del español lengua extranjera (actualmente realiza un doctorado en la Universidad Antonio Nebrija). Ha sido profesora de ELE y de ELE/N, en Marruecos y en Colombia, y ha presentado comunicaciones en diferentes congresos: Universidad Antonio Nebrija (2012), Instituto Cervantes de Bruselas (2012), Universidad de Antioquia, Universidad Nacional y Universidad de Caldas (Colombia, 2008).

**Correo electrónico:** [monicaecheverry@gmail.com](mailto:monicaecheverry@gmail.com)

**Resumen:** Esta propuesta parte de las muestras de lengua obtenidas en el trabajo de DEA titulado: "La telecolaboración 2.0 como herramienta para el desarrollo de la competencia intercultural en la comunicación profesional entre españoles y marroquíes", que buscaba observar si un intercambio telecolaborativo promovía el desarrollo de la competencia intercultural. Con este trabajo se obtuvo un corpus de especialidad a partir de un intercambio de mails entre los participantes, sus intervenciones en un blog y la escritura de un texto. Las muestras de lengua obtenidas son ricas en léxico y esto nos llevó a preguntarnos ¿qué palabras de las obtenidas en el intercambio se podrían enseñar no cómo léxico simple sino como culturemas en EFE negocios?

Se seleccionaron cinco palabras simples del léxico profesional (negocios, eficiencia y puntualidad, relaciones profesionales, profesionalidad y reunión de trabajo) y cinco palabras simples que se presentaron a lo largo del intercambio pero de carácter más socioculturales (mujer, comida, historia, confianza, cultura) y de las cuales su significado o interpretación había sido negociado durante el desarrollo del intercambio. Estas palabras se trataron a través de un programa de concordancias, el ANTCON 3.2.4, a fin de verlas contextualizadas en ejemplos y decidir si eran susceptibles de ser enseñadas como culturemas en la clase de EFE negocios.

La noción de culturema es una noción que se usa cada vez más en los estudios culturales, fraseológicos y traductológicos. Los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural (puede ser el ámbito profesional) y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja.

Principales conclusiones: Las muestras de lengua obtenidas en intercambios telecolaborativos entre profesionales son una buena fuente para elaborar corpus de especialidad, obtener palabras que se

---

pueden enseñar no cómo léxico simple sino como culturemas en EFE negocios. Un intercambio telecolaborativo promueve la construcción de la competencia intercultural en el aula de español de los negocios.

**Palabras Clave:** léxico de especialidad, competencia intercultural, culturemas, telecolaboración.

---

**Ponente:** Carmen García Flores, ISEAH (Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanité) de Tozeur – Túnez.

**Título de la ponencia:** *"El léxico de especialización de Turismo y Patrimonio en el Quijote: su actual vigencia y las posibilidades que ofrece para la renovación"*.

**Biodata:** CARMEN GARCÍA FLORES es profesora de español en ISEAH (Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanité), Tozeur, Túnez. Es Licenciada en filología árabe por la Universidad de Cádiz. Actualmente se encuentra haciendo una tesis sobre enseñanza de lengua española a inmigrantes de habla no española por la Universidad Pablo de Olavide - Sevilla.

**Correo electrónico:** [cgflores@arrakis.es](mailto:cgflores@arrakis.es)

**Resumen:** El léxico de especialización de cualquier materia es un léxico rico y dinámico porque, al ponerse en contacto diferentes lenguas para hablar de una materia o tema en concreto, cada lengua acepta y asimila como propia parte del léxico utilizado por las otras lenguas; y así aparecen los "universales" de los usos específicos de la lengua. Pero estos "universales" (vocablos propios de todas las lenguas que entran en contacto), no son permanentes. Los gustos, las modas o las imposiciones del mercado contribuyen a que se vayan renovando a lo largo del tiempo.

El Quijote es un libro de viajes muy difundido por todo el mundo y traducido a casi todas las lenguas escritas. Es igual de ajeno y/o cercano a todos los hispanohablantes de América, de Europa o de África, y posee un riquísimo y variado léxico de "ida y vuelta" en el tiempo y en el espacio, relacionado con el turismo y el patrimonio. Lo que se pretende poner de manifiesto es el valor del léxico actual español, aplicado al turismo y al patrimonio, que hay en el Quijote y las posibilidades que la obra literaria ofrece para la renovación constante de este léxico.

**Palabras clave:** turismo, patrimonio, renovación léxica, El Quijote.

---

**Ponente:** Luis Fernando Plans Moreno, Universidad Rennes 2 – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Del uso de léxico (y) de las TIC en clase de español ¿Acaso un tic?"*.

**Biodata:** LUIS FERNANDO PLANS MORENO desempeña actualmente su función docente en la Universidad de Rennes 2 como Lector de Español trabajando las materias de *Fonética, Comprensión y Expresión Oral, Comunicación Oral Profesional, Mediación y Español en continuación*. Anteriormente, ha presentado ponencias en diferentes congresos sobre el préstamo lingüístico entre el español y el inglés, además de colaborar en el Diccionario Griego-Español del CSIC en Madrid. Es autor y webmáster del blog HISPANALIA además de contar con experiencia didáctica y formación en lengua española: profesional, informal y universitaria con diferentes públicos en Francia.

**Correo electrónico:** [fer.filol@gmail.com](mailto:fer.filol@gmail.com)

**Resumen:** El uso diario y constante de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación tanto por parte de estudiantes como docentes impone la compilación, análisis, catalogación y enseñanza de estos nuevos campos léxicos asociados a nuevas (y no tanto) realidades sociales: las bitácoras o blogs; las redes sociales; las aplicaciones móviles; los programas y recursos informáticos; el SMS y su escritura; el correo electrónico (elementos que pueden ser motivadores en el aula). A partir de aquí son múltiples los campos de investigación. Nos centramos en los glosarios, vocabulario y léxico específico de Internet contenido en manuales y obras de referencia del mundo E/LE, su aplicación en las tareas de clase junto con los resultados, las ventajas e inconvenientes de estos recursos. Partimos para ello de los descriptores e inventarios del Marco Común Europeo de Referencia del Consejo de Europa y del Plan Curricular del Instituto Cervantes, respectivamente, y de un libro de referencia: *Lenguaje e Internet*, de David Crystal (2001). En esta obra se analiza el uso del lenguaje en Internet, el papel de la lengua en el mismo y el efecto de Internet en la lengua. Veremos cómo, en apenas quince años, este vocabulario no ha dejado de crecer exponencialmente, especialmente en inglés. Se resaltarán el peso del español en la red de redes como segunda lengua de uso global y en continuo crecimiento. Precisamente por ser el campo léxico más reciente, nuevo y moderno no deja de crecer. Pretendemos, así pues, aportar materiales y ejemplos de trabajo a los docentes, especialmente con alumnado francófono, sobre el español de Internet usando todos los recursos de Internet en español.

**Palabras clave:** Internet, TIC, vocabulario, léxico, diccionario.

---

---

**Ponente:** Gloria Isabel Reyes Zea, Universidad Louis Lumière Lyon 2 – Francia.

**Título de la ponencia:** "Experiencia didáctica y formación en lengua española: profesional, informal y universitaria, descripción de diferentes públicos en Francia".

**Biodata:** GLORIA REYES ZEA es Licenciada en lenguas Modernas: Español e Inglés por la Universidad Distrital "Francisco José de Caldas" (Colombia). Ha cursado estudios en Filología Francesa en la Universidad Nacional de Colombia. Es Licenciada en *Sciences du langage* en la Universidad *Lumière Lyon2* y tiene un Máster 2 *Recherche LCE Espagnol* en la Universidad *Jean Monnet*. Ha trabajado en su país natal, Colombia, en diferentes sectores de la enseñanza desde la primaria hasta la educación no formal. En Francia, se ha desempeñado como asistente de lengua española, asistente de un profesor de español con deficiencias visuales, lectora de lengua española y profesor sustituto. Ha intervenido en la educación superior: desde 2006 en la Facultad de Lenguas de la Universidad *Lumière Lyon2* y, al mismo tiempo, ha dado clases en la *École Centrale* de Lyon, *IUT Lyon1* y *Lyon2*. En la educación no formal ha trabajado con organismos de formación y en culturales lioneses como animadora de talleres de español. Actualmente forma parte del equipo del proyecto MIRIADI, proyecto europeo de difusión y de la formación a distancia dentro del marco Intercomprensión de lenguas.

**Correo electrónico:** [gloriaisabelreyes@gmail.com](mailto:gloriaisabelreyes@gmail.com)

**Resumen:** Esta comunicación es una contribución ya que nace de una observación empírica que, durante un espacio de aproximadamente diez años, me ha permitido observar y enseñar en varios espacios de aprendizaje de lengua española en Francia: "La lengua española, posee todos los requisitos que la nueva revolución tecnológica y digital exige a un idioma para afrontar con éxito los nuevos retos, pues es uno de los pocos idiomas que crecen en número de hablantes al tiempo que aumenta la demanda de la enseñanza del español en el área de negocio y en los países con economías emergentes". Vidal (2003:53).

Por medio del estudio de estos casos se podrá discriminar qué tipo de aprendizaje corresponde a un determinado público y cómo se puede mejorar en vista de obtener mejores resultados. De este modo, se podrá eliminar problemas, como es el caso de las interferencias. Asimismo, se busca mejorar la calidad de la educación superior y de la formación y educación profesional mediante el análisis de necesidades de los alumnos de una lengua extranjera tal como el español.

En Francia existe la educación convencional de origen público que está inscrita dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (integrado desde el año 2005), privilegiando la perspectiva accional y sobre todo el lenguaje oral. Esto significó un cambio de gran envergadura en la concepción del aprendizaje de las lenguas en Francia y puso de manifiesto la necesidad que tienen los profesores de lengua en actualizarse y en proponer otro tipo de evaluación. Las lenguas son adaptables a los cambios de la sociedad y en la clave del cambio lingüístico está la variedad del habla y el contacto social. La lengua, en definitiva, cambia porque cambia la sociedad. Sin embargo en Francia existe un tipo de cursos de extensión. El *droit individuel à la formation* (DIF) que corresponde al aprendizaje EFE, o simplemente al descubrimiento de una lengua o una nivelación de la misma, en el que los empleados del sector privado tienen derecho en promedio a 20 o 30 horas por año a una formación financiada por su empleador. Existen además algunos centros de lenguas: El Instituto Cervantes, las universidades, instituciones educativas de carácter informal, asociaciones semipúblicas como los centros culturales: *Maisons des jeunes et de la culture* (MJC), *Centres sociaux*.

Los materiales que utilizo para esta presentación son los testimonios de becarios en los cursos de DIF y de estudiantes de centros asociativos. Por otra parte, he realizado encuestas hechas a estudiantes universitarios de licenciatura que preparan el CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur) y que estudian la lengua de especialidad como así también a estudiantes de Master 2 profesional. Por medio de esta presentación se podrán observar y comparar algunos aspectos del aprendizaje del léxico tales como fenómenos lingüísticos: calcos, galicismos, errores sintácticos, interferencias lingüísticas entre otros, tanto en el medio universitario como en la vida profesional y en las situaciones de habla. Primero, presentaremos situaciones formales como los cursos de lengua española, viajes de trabajo, teleconferencias, exámenes orales tipo DELE o CLES. Segundo, veremos situaciones informales a través del contacto con hispanohablantes, viajes, situaciones de la vida cotidiana en contextos donde la lengua española está presente.

**Palabras clave:** aprendizaje, formación, didáctica, educación, léxico.

---

**Ponente:** Ángel Rodríguez Gallardo, Universidad de Vigo – España.

**Título de la ponencia:** "El lenguaje de la crisis. Medios de comunicación y propaganda económica".

**Biodata:** ÁNGEL RODRÍGUEZ GALLARDO es Profesor Contratado y Doctor en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Vigo. Se ha especializado en gramática del español, en español coloquial y en análisis del discurso.

**Correo electrónico:** [anrogall@uvigo.es](mailto:anrogall@uvigo.es)

**Resumen:** La crisis económica ha abierto un espacio de inclusión del léxico económico en la sociedad media, de modo que términos tan alejados de nuestra realidad como *prima de riesgo*, *preferentes* o *bonos basura* han entrado de lleno en nuestro discurso colectivo.

No existen estudios detallados que analicen estos términos dentro de su contexto de uso. En especial, tenemos que situarlos en el contexto de los especialistas de la economía, quienes hacen lo posible por oscurecer sus sentidos o por ocultar alguno de ellos con el fin de subrayar o enfatizar aquellos con más "perfil social" o "mediático". Son finalmente estos sentidos los que suelen enraizarse en el léxico semiespecializado (en los medios de comunicación) e incluso en el común (en las conversaciones cotidianas o laborales, por ejemplo).

En este trabajo, analizamos los mecanismos discursivos y lingüísticos empleados para esa difusión léxica selectiva (repeticiones, reformulaciones, recontextualizaciones, iteraciones, neutralizaciones, etc.) con el fin de relacionarnos con los procesos generales de aprendizaje de nuevos sentidos léxicos y de nuevos términos. En cierto modo, las crisis sociales y económicas promueven ciertas modificaciones en la incorporación de nuevas realidades y, por lo tanto, de nuevas formas de lenguaje.

**Palabras clave:** léxico, crisis, economía, discurso, sociedad.

---

**Ponente:** Sandrine Rol-Arandjelovic, Universidad de Stendhal - Grenoble 3 – Francia.

**Título de la ponencia:** "Un ejemplo de lengua de especialidad: la lengua jurídica española".

**Biodata:** SANDRINE ROL-ARANDJELOVIC es profesora titular en el departamento de español (sección LEA) de la Universidad Stendhal Grenoble 3. Imparte clases de traducción en el marco de la Licenciatura DEGL (Derecho Economía Gestión Lenguas) y de lengua para fines específicos en el marco del Máster 1 LEA Negociación Trilingüe en Comercio Internacional. Miembro del grupo de investigación ILCEA-CERHIUS (Institut des Langues et Cultures d'Europe et d'Amérique, Centre d'Études et de Recherches Hispaniques de l'Université Stendhal), su labor investigadora se centra en la civilización contemporánea española (el estado de las autonomías españolas, la memoria histórica) y en el español para fines específicos.

**Correo electrónico:** [sandrine.rol-arandjelovic@u-grenoble3.fr](mailto:sandrine.rol-arandjelovic@u-grenoble3.fr)

**Resumen:** En el estudio de lo que llamamos los lenguajes especializados se ha otorgado una importancia relativamente limitada al análisis de sus particularidades lexicológicas, sólo se han abordado algunas de sus características. El objetivo de esta comunicación es hacer una presentación, aunque parcial, de los términos distintivos que los usuarios de este lenguaje especializado suelen utilizar en el entorno del Derecho español. Se trata de una descripción de la lengua jurídica española sin compararla con otra lengua de especialidad.

El lenguaje del derecho es complejo ya que tiene que ver con varias especialidades. Para ello, en una primera parte, circunscribiremos las distintas ramas del Derecho español. A continuación, mi reflexión se fundamentará en un corpus de textos jurídicos sacados de la prensa, de revistas especializadas en derecho, de manuales y documentos oficiales con el fin de abarcar los tres discursos: periodístico, universitario y técnico. Este corpus me permitió definir la especialidad lexicológica, las características distintivas del lenguaje jurídico y elaborar un léxico de base en dos lenguas: el español y el francés. Como conclusión, veremos cuáles son las diferencias entre el lenguaje de especialidad jurídico y la lengua común.

**Palabras clave:** características lexicológicas, lenguaje jurídico español.

---



**Sábado 22 de junio de 2013**

**Conferencista:** **Rafael Rodríguez Marín**, UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) - España.

**Título de la conferencia:** *"El diccionario de la Real Academia de Ingeniería de España. Etapas en el proceso de su elaboración"*

**Biodata:** RAFAEL RODRÍGUEZ MARÍN es Doctor en Filología Hispánica (con Premio extraordinario) por la Universidad de Valladolid. Es Profesor Titular de Filología Románica en la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid. Previamente fue profesor de la Universidad de Valladolid y de la Universidad Complutense de Madrid. Sus líneas de docencia e investigación principales son la filología románica, la historia de la lengua española durante el siglo XIX y la lexicografía. Ha sido, desde 1994 hasta 2007, subdirector del Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española. Entre otros trabajos, ha coordinado los equipos de filólogos encargados de preparar la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario* de la Real Academia Española (DRAE, 2001) y el *Diccionario esencial* de la misma institución (2006). Desde mayo de 2009 es director lexicográfico del *Diccionario* de la Real Academia de Ingeniería.

**Correo electrónico:** [marin@flog.uned.es](mailto:marin@flog.uned.es)

**Resumen:** La Real Academia de Ingeniería, última de las corporaciones creadas en España bajo patrocinio real, en 1994, tiene entre sus obligaciones estatutarias principales la de elaborar y mantener "un lexicón en lengua castellana de términos relativos a la ingeniería".

La elaboración de este repertorio —que puede presentarse como muestra del trabajo práctico en la materia propia del Grupo organizador del Encuentro: el español de especialidad— se planteó siguiendo seis etapas sucesivas, de las que están cumplidas, prácticamente en su totalidad, las cinco primeras.

1. Los contenidos del repertorio se repartieron en 32 campos, cada uno de ellos encomendados a uno o más expertos coordinados por un director. Los campos se agruparon, a su vez, en siete áreas diferentes (Astronáutica, Náutica y Transportes; Ingeniería Agroforestal; Construcción y Materiales; Telecomunicaciones; Seguridad y Defensa; Química y Energía; Ingeniería Biomédica), cada una de ellas con su correspondiente director. El ingeniero Antonio Colino es el director académico del proyecto.

2. Para cada uno de los campos se trazó un sistema de conceptos que permitió cubrir satisfactoriamente el ámbito léxico correspondiente.

3. El acopio de materiales se organizó a través de dos corpus: uno de ellos alberga el conjunto de las obras de referencia (diccionarios, vocabularios, repertorios de normas técnicas, etc.) que tratan sobre el léxico general de la ingeniería o sobre el vocabulario específico de cada uno de los campos; el otro es un corpus textual, a través del cual se han explotado —utilizando herramientas electrónicas— un buen número de obras de todo tipo (libros, artículos, tesis doctorales, etc.) publicadas sobre las distintas materias.

4. Se procedió después a confeccionar una planta lexicográfica para sentar las normas que debían aplicarse al material léxico seleccionado.

5. Se llevaron a cabo después dos consultas generales a los expertos sobre ese mismo material: una primera (cubierta en su totalidad) sobre la confección del lecionario y otra (prácticamente finalizada en estos momentos) sobre el contenido de los artículos.

6. Queda por cumplir la última —y larga— etapa del proyecto, cuya metodología está ya fijada: el tratamiento lexicográfico completo de los datos obtenidos y la publicación de los resultados.

**Palabras clave:** lengua de especialidad, ingeniería, lexicografía, terminología, diccionario.

---

**Ponentes:** **Lirian Ciro y Neus Vila Rubio**, Universidad de Lleida - España

**Título de la ponencia:** *"Análisis contrastivo de siglas, acrónimos y acortamientos en el léxico de la informática y la Internet en Español"*.

**Biodata:** LIRIAN CIRO es estudiante de doctorado e investigadora del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML, Universidad de Lleida, España) y del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales (Universidad de Antioquia, Colombia).

**Correo electrónico:** [lirianastrid@gmail.com](mailto:lirianastrid@gmail.com)

**Biodata:** NEUS VILA RUBIO es Profesora Titular de la Universidad de Lleida. Investigadora Principal del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML) consolidado y reconocido por la *Generalitat de Catalunya*.

**Correo electrónico:** [n.vila@filcef.udl.cat](mailto:n.vila@filcef.udl.cat)

**Resumen:** Autores como Calvo (2002), Belda (2000, 2003), Clavería, Morales y Torruella (2001) y Cruz Piñol (1999) resaltan lo importante que es el procedimiento de formación de palabras por reducción en el campo de la informática y la Internet, lo que se evidencia en la fuerte presencia de siglas y acrónimos en esta terminología; por este motivo, en esta comunicación se pretende realizar una descripción y análisis de este procedimiento en el léxico de la informática e Internet en español.

Para el estudio, se ha elaborado un corpus lingüístico conformado por fuentes tomadas de Internet que representan a veintinueve países de habla hispana, tanto desde el medio institucional (páginas universitarias) como desde el divulgativo (prensa digital), entre los años 2006 y 2010. Dicho corpus lo analizamos mediante la herramienta TlCorpus de TshwaneDJe, que nos permite observar el porcentaje de ocurrencias de las siglas, acrónimos y acortamientos en las fuentes seleccionadas.

Por otra parte, además de describir, pretendemos realizar una comparación de lo que sucede con este fenómeno en las diferentes fuentes y países seleccionados, de esta forma contrastaremos y describiremos los siguientes aspectos:

- El grado de lexicalización de las siglas, los acrónimos y los acortamientos.
- La presencia de polisemia y sinonimia entre estos mecanismos de reducción.
- La frecuencia de aparición de las siglas, los acrónimos y los acortamientos en cada fuente y país.
- Los diferentes tipos de siglas, acrónimos y acortamientos en el léxico de la informática y la Internet en español.

Entre las principales conclusiones de esta investigación encontramos que:

a) el procedimiento de formación léxica por reducción es ampliamente empleado en la terminología informática en español, mediante este se generan nuevos términos por reducción formal, ya sea siglas, acrónimos, abreviaturas o acortamientos.

b) En el campo informático, en lo que respecta a la reducción, lo que más se presentan son las siglas; la mayoría de ellas proceden del inglés y muy raras veces se efectúa alguna adaptación al español.

c) Finalmente, cabe decir que la presencia frecuente en la terminología informática, tanto de acrónimos como de siglas, puede deberse a la influencia del inglés, por cuanto este idioma ofrece poca resistencia a estas formaciones.

**Palabras clave:** léxico de la informática e Internet en español, la reducción como procedimiento de formación, siglas, acrónimos, acortamientos.

---

**Ponentes:** **Georgina Cuadrado Esclapez y Joana Pierce McMahon**, Universidad Politécnica de Madrid - Escuela Técnica Superior de Minas de Madrid – España.

**Título de la ponencia:** *"Análisis y tipología de términos mineros en español de carácter metafórico"*.

**Biodata:** GEORGINA CUADRADO ESCLAPEZ es profesora titular del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid. Es Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá y posee un Máster en Lingüística Aplicada. Ha dirigido y participado en diversos proyectos de investigación sobre la terminología y las lenguas para fines específicos desde el enfoque cognitivo, sobre las que ha realizado publicaciones nacionales e internacionales.

**Correo electrónico:** [georgina.cuadrado@upm.es](mailto:georgina.cuadrado@upm.es)

**Biodata:** JOANA PIERCE McMAHON es Doctora en Filología Inglesa. Ha publicado extensos artículos en el campo de la metodología y ha dirigido y colaborado con diferentes grupos de investigación en varios proyectos españoles y Europeos. Actualmente enseña Inglés Profesional y Académico en la Escuela Técnica Superior de Minas de Madrid. Sus actividades investigadoras incluyen metodología de enseñanza, lenguas para fines específicos y lingüística cognitiva.

**Correo electrónico:** [j.pierce@upm.es](mailto:j.pierce@upm.es)

**Resumen:** Esta comunicación, enmarcada dentro del eje temático heurístico, lleva a cabo el estudio y la clasificación de los términos metafóricos en español dentro del campo de la minería. El enfoque adoptado es el Semántico Cognitivo, que está adquiriendo una importancia cada vez mayor dentro del estudio de las lenguas para fines específicos y, especialmente, dentro del área de la Terminología (Temmerman, 2000; Faber, 2009; Cabré, 2002), en detrimento de otros aspectos puramente formales o gramaticales. Este nuevo enfoque, que abarca aspectos culturales, sociolingüísticos o psicolingüísticos, implica necesariamente la contextualización de los términos en un corpus especializado; debido a ello, este trabajo ha empleado en su metodología el análisis de un corpus creado para el estudio de la terminología científico-técnica que está constituido por artículos científicos publicados durante los últimos años en revistas de reconocido prestigio dentro de esta especialidad. Una de las principales aportaciones del cognitivismo a la Terminología ha sido probablemente la reivindicación de la metáfora como un elemento esencial para el estudio de la formación y el desarrollo del vocabulario de especialidad, tanto desde su diacrónico como sincrónico. Antes de este paradigma, la función de la metáfora en la ciencia y en la

tecnología quedaba reducida prácticamente a un valor explicativo o exegético. Existen diferentes publicaciones sobre terminología científica (Salager-Meyer 1990, y Méndez Cendon & Cahn, 2004, en medicina; Robisco 2011, en aeronáutica; Úbeda 2003 en arquitectura; Cuadrado y Duque, 2007, en la ciencia y la tecnología), si bien la mayoría de ellas se refieren únicamente al análisis de los términos en inglés o son estudios comparativos. Este trabajo presenta como resultado una clasificación de las expresiones metafóricas y las metáforas de imagen encontradas en el corpus (Lakoff, 1998), así como una tipología de términos metafóricos mineros que distingue entre metáforas morfológicas (zoomorfas, fitomorfas, antropomorfas, etc.) - y metáforas funcionales, que hacen referencia a funciones o procesos (Salager-Meyer, 1990). Se concluye que muchos de estos términos no se presentan de manera aislada, sino que forman redes semánticas complejas unidas por relaciones de contigüidad, sinonimia, antonimia, etc. Este estudio contribuye a desvelar los mecanismos cognitivos empleados en la creación de términos científicos y abre nuevas líneas de investigación para su aplicación en la didáctica del lenguaje metafórico de esta especialidad.

**Palabras clave:** terminología, lingüística cognitiva, metáfora conceptual, español para fines específicos, minería.

---

**Ponente:** José María Cuenca Montesinos, Universidad de Poitiers – Francia.

**Título de la ponencia:** *"Procesos quísticos en la adquisición de la competencia léxica. Análisis diacrónico de las estrategias de adquisición del léxico comercial en Francia"*.

**Biodata:** JOSÉ MARÍA CUENCA MONTESINO es PRCE en la UFR SHA – MdL en la Universidad de Poitiers. France. Actualmente prepara un doctorado en la Universidad Paris X Ouest – Nanterre, ED EDLLS 138 - EA 369 CRIIA.

**Correo electrónico:** [jmcuencamontesino@gmail.com](mailto:jmcuencamontesino@gmail.com)

**Resumen:** La competencia léxica en EFE está directamente relacionada con la utilización específica que el aprendiente deberá hacer del léxico en el ámbito de su trabajo; por ello, es de suma importancia identificar las áreas léxicas específicas que se han de abordar en el proceso de adquisición-aprendizaje con la intención de definir estrategias variadas y eficaces para su apropiación.

¿Cuáles son las estrategias que se ponen en marcha en los libros de texto franceses para que el aprendiente de español vaya consolidando su competencia léxica? ¿Son lo suficientemente variadas y congruentes?

Con la presente comunicación se presentará el estudio de un manual escolar francés de español comercial publicado en 1972. Dicho estudio tiene por objetivo analizar el corpus textual del manual así como las estrategias puestas en marcha para que el aprendiente vaya adquiriendo la competencia léxica. Asimismo se compararán dichas estrategias con las propuestas en los métodos actuales franceses.

Desde un punto de vista metodológico, el proceso de adquisición-aprendizaje de la competencia léxica en EFE encuentra los mismos vicios de forma que el EFA desde hace más de cuarenta años en Francia. En efecto, podemos constatar la puesta en marcha de las mismas estrategias para la adquisición del léxico, lo que conduce a un proceso quístico que le pone límites al aprendiente en su proceso de apropiación de la lengua. La complejidad de la adquisición de la competencia léxica encuentra paradójicamente un vacío de información en el MECRL

**Palabras clave:** adquisición; competencia léxica; estrategias; proceso quístico.

---

**Ponente:** José Manuel Foncubierta, Editorial Edinumen – España.

**Título de la ponencia:** *"Alfabetización visual y el uso de imágenes como herramientas de activación, reacción y uso de las unidades léxicas"*.

**Biodata:** JOSÉ MANUEL FONCUBIERTA posee un Máster en Didáctica del español y Máster universitario en la formación de profesores de español por la Universidad de Alcalá de Henares, en la actualidad realiza su tesis doctoral en el área de adquisición del español como lengua extranjera en la Universidad de Alcalá de Henares y está finalizando su primer libro para la formación de profesores titulado: *La atención a los factores afectivos en la enseñanza del español como lengua extranjera* junto a Jane Arnold Morgan.

Es formador de profesores con amplia experiencia en el ámbito de la enseñanza y la evaluación del español LE. Ha trabajado como profesor, coordinador, jefe de estudios y redactor del examen de español de los negocios (nivel Intermedio) de la Cámara de Comercio de Cádiz.

En el campo de la formación de profesores ELE, en la actualidad ocupa el cargo de director del Departamento de formación de la Editorial Edinumen. Es autor de materiales, consultor y director de memorias de investigación en el Máster on-line en Didáctica del español como L2/LE de la Universidad de

---

la Rioja. Colabora con diferentes universidades europeas en el desarrollo de cursos de formación de profesores, algunos de ellos en colaboración con el Instituto Cervantes. Desde 2011 es profesor de metodología en los cursos de formación de profesores del Centro Superior de Lenguas Modernas de la Univeridad de Cádiz.

Como autor de libros de texto ha publicado varios manuales para la enseñanza del español como los nuevos *Prisma Fusión Nivel Inicial (A1 y A2)* y *Nivel Intermedio (B1 y B2)* y ha creado actividades para el desarrollo de la competencia cultural en *Etapas y Etapas Plus* para Editorial Edinumen. Asimismo, también desempeña la función de coordinador de la Colección Cambridge de Didáctica de Lenguas en su traducción al español y Biblioteca Edinumen, junto con Álvaro García Santa-Cecilia. Ha publicado varios artículos de didáctica en diferentes revistas (Cuadernos Cervantes y Frecuencia L) y congresos dedicados a la enseñanza de ELE (ASELE, AEPE, FIAPE, EPES, GERES).

**Correo electrónico:** [jmfoncubierta@edinumen.es](mailto:jmfoncubierta@edinumen.es)

**Resumen:** La enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera, como actividad psicolingüística, social y cultural que es, presenta desde hace tiempo un predominio evidente del input de lengua escrita sobre el input de carácter visual (Goldstein, 2012). La presente comunicación es solo una muestra, o un indicio, hacia un camino alternativo que, sin desatender o menospreciar la también evidente necesidad de lo escrito, sí aspira, al menos, a ofrecer unas secuencias de tareas que ayuden a equilibrar la presencia de la imagen en el aula de ELE.

Las imágenes han sido seleccionadas, no por ser productos de diseño para fines comerciales sino por contener un valor visual de carácter universal y, por ende, de gran valor comunicativo. La imagen, como la música, puede trascender los límites de los sistemas lingüísticos ya que permite una interpretación y comprensión que van más allá de la específica codificación lingüística de las lenguas. Al comportarse como signos o símbolos fáciles de interpretar a la manera de un texto, el contenido visual ha sido tratado desde dos puntos de vista válidos siempre en el estímulo y el desarrollo de esas estrategias socio-afectivas conducentes al desarrollo de la expresión e interacción orales en el aula. Estas perspectivas se concretan en procedimientos de alfabetización visual y visualización.

**Palabras clave:** alfabetización visual, visualización, léxico especializado, estrategias socio-afectivas, memoria.

---

**Ponente:** José Joaquín Martínez Egido, Universidad de Alicante – España.

**Título de la ponencia:** *"El discurso económico-financiero en los medios de comunicación: la modalización del léxico"*.

**Biodata:** JOSÉ JOAQUÍN MARTÍNEZ EGIDO es Doctor en Filología Española por la Universidad de Alicante, donde ejerce como Profesor Titular de Lengua española. Desarrolla dos líneas de investigación: el estudio lexicográfico y el análisis del léxico especializado económico y financiero. Es Jefe de Estudios de español y profesor del módulo de español económico y financiero del Máster oficial en Inglés y en Español para fines específicos de la Universidad de Alicante.

**Correo electrónico:** [jj.martinez@ua.es](mailto:jj.martinez@ua.es)

**Resumen:** El discurso económico-financiero que llega a los ciudadanos mediante las intervenciones de los agentes sociales (gobierno, oposición, sindicatos, etc.) siempre está al servicio de unos intereses marcados ideológicamente. Ahora bien, no siempre esta ideología se transmite de una forma explícita, sino que, en muchas ocasiones, se opta por diferentes mecanismos que producen una cierta dosis de subjetividad que puede alterar el auténtico valor y significado de aquello que se dice; consecuentemente el receptor tiene que poseer la competencia comunicativa suficiente para poder llegar a comprender totalmente el mensaje que le llega.

Una manera de llevar a cabo este proceder por parte de los emisores es mediante la modalización del léxico que se utiliza en la confección de los discursos económico-financieros. Por ello, el objetivo de este trabajo es el estudio de los mecanismos y recursos léxicos que el hablante utiliza para lograr una expresión subjetiva en el discurso económico-financiero aparentemente neutral.

Para lograr este objetivo, se ha recopilado un corpus textual, escrito y hablado, de declaraciones y opiniones recogidas en los medios de comunicación españoles desde diciembre de 2011 hasta diciembre de 2012. Se ha procedido en tres estadios: la selección del léxico realizada por el emisor; el análisis de los significados explícitos e implícitos de esas unidades léxicas; la clasificación de todos los recursos léxicos que han intervenido en ese proceso de modalización.

Así, el objetivo de este trabajo se ha conseguido, ya que se ha podido comprobar cómo el léxico es un factor decisivo en la expresión de la subjetividad, en la manipulación ideológica, en el discurso económico-financiero en español y cómo este hecho, por tanto, debe ser analizado y explicado para su



caracterización y, consecuentemente, para posteriores aplicaciones como puede ser su enseñanza y aprendizaje.

**Palabras clave:** léxico, español económico-financiero, modalización, ideología, medios de comunicación.

---

**Ponente:** **Olga Morales**, Editorial EDELSA – España.

**Título de la ponencia:** *"Las combinaciones léxicas para un nivel B2: un sinfín de posibilidades"*.

**Biodata:** OLGA MORALES ha trabajado como profesora de Español en el Instituto Cervantes de Roma, en la Libera Università Internazionale degli Studi Sociali de Roma y en otras instituciones italianas, como la Camera dei Diputati y Banca Italia, así como en la escuela Tándem de Madrid. También ha trabajado dando clases a inmigrantes en ASTI. Es coautora de *Código ELE 2* de la editorial Edelsa.

**Correo electrónico:** [didactica@edelsa.es](mailto:didactica@edelsa.es)

**Resumen:** El léxico es un elemento fundamental en la comunicación. Tal y como afirma Wilkins "without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed" (sin gramática podemos transmitir muy poco, pero sin léxico no podemos transmitir nada). De hecho, el léxico ha pasado de ser un elemento marginado a ocupar un lugar central en la enseñanza y aprendizaje de la lengua.

En los niveles superiores, el léxico debe ocupar un lugar predominante, especialmente si queremos que el alumno adquiera la precisión y riqueza que este nivel exige. Además, la noción de colocación léxica es fundamental ya que nos ayuda a organizar, almacenar y combinar las palabras. Por ello, debemos presentar actividades en el aula que faciliten la creación de redes entre las palabras y ayuden a nuestros estudiantes a fijar y aumentar eficazmente su vocabulario. De este modo, el estudio y la práctica de las combinaciones léxicas es altamente aconsejable no solo por su rentabilidad, sino también porque son imprescindibles para que los estudiantes de nivel avanzado se expresen como un nativo.

**Palabras clave:** léxico, combinaciones, rentabilidad, vocabulario, eficacia.

---

**Ponente:** **Minerva Oropeza**, CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social) – México.

**Título de la ponencia:** *"Dinamismo léxico, creatividad e interacción en el español de México"*.

**Biodata:** MINERVA OROPEZA-ESCOBAR estudió la licenciatura en Antropología, con Especialidad en Lingüística, en la Universidad Veracruzana (México). Cursó la Maestría en Antropología Social en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), organismo público adscrito al CONACyT. Es doctora en Lingüística por la Universidad de California en Santa Bárbara y, actualmente, investigadora del CIESAS-Golfo. Ha realizado investigación en las áreas de discurso conversacional y discurso narrativo en español, abordando temáticas tales como el humorismo conversacional y la dinámica de los eventos narrativos y etnográficos. Asimismo, ha estudiado la adquisición de la fonología del español y su relación con el cambio lingüístico.

**Correo electrónico:** [esmioro@yahoo.com.mx](mailto:esmioro@yahoo.com.mx)

**Resumen:** Mi ponencia propone discutir la riqueza de recursos lingüísticos y pragmáticos que explican el cambio y la creación léxica. En este sentido, propongo considerar, además del préstamo y el neologismo, factores tales como el reanálisis, la gramaticalización, la modificación consciente de la forma lingüística con fines críticos o humorísticos, así como la simplificación de la estructura fonológica y morfológica en el uso de cariñativos, títulos profesionales y palabras polisilábicas.

Mi postura analítica concibe el cambio y la creación léxica como un proceso que implica tanto factores lingüísticos como sociales y situacionales, donde los hablantes desempeñan un papel activo. Asimismo, hago referencia a las prácticas culturales que favorecen la creación, el uso y la difusión de nuevos términos, además de las propiedades lingüísticas en las que se sustentan.

Para tal efecto, me baso en el corpus de datos que personalmente registré entre grupos de familiares y amigos, el cual consta de conversaciones y narrativas conversacionales, entre otros géneros discursivos; así como en un acervo de grabaciones realizadas con niños que adquieren el español como lengua materna y que han sido la base de varios de mis artículos, el más reciente de los cuales analiza, precisamente, las afinidades entre la adquisición del lenguaje y el cambio lingüístico a nivel fonológico, morfológico y léxico.

**Palabras clave:** comunidad de práctica, prácticas lingüísticas, creación léxica, interacción social, español de México.

---

---

**Ponente:** **An Vande Castele**, Vrije Universiteit Brussel – Bélgica.

**Título de la ponencia:** *"Contrastando el empleo del anglicismo marketing y el correspondiente término mercadotecnia"*.

**Biodata:** AN VANDE CASTEELE es profesora de lingüística española en la Vrije Universiteit Brussel. Se doctoró en la Universiteit Gent con una tesis sobre las construcciones apositivas en el discurso periodístico informativo. Sus intereses científicos se centran en el análisis sintáctico-discursivo de expresiones referenciales, la predicación secundaria, el empleo de los marcadores discursivos y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

**Correo electrónico:** [avdecast@vub.ac.be](mailto:avdecast@vub.ac.be)

**Resumen:** La presente comunicación ofrece un estudio de caso sobre la alternancia del anglicismo marketing y el correspondiente término en castellano mercadotecnia en la prensa española. El propósito del estudio consiste en investigar hasta qué medida las dos palabras pueden considerarse como variables discursivas.

Tras una breve revisión de unos estudios sobre el uso de anglicismos en el dominio económico (Ainciburu 2004, Diéguez Morales 2004 y 2005, Márquez Roja 2004, López Zurita 2005, Vande Castele 2011 y Vélez Barreiro 2003) describimos en la parte lexicográfica cómo se definen las palabras marketing y mercadotecnia en los diccionarios para averiguar si los tratan como sinónimos o si se entrevén distintos empleos para los dos términos.

Luego se propondrá un análisis descriptivo funcional de los dos términos en base a un estudio de corpus que reúne 200 ejemplos de marketing y sus variantes ortográficas y 200 casos de mercadotecnia registrados en los periódicos españoles ABC, El Mundo y El País, desde 2009 hasta 2011: marketing: 200 (marketing: 167, márketing: 19, marketin: 6, márquetin: 5, marketín: 2, márquetin: 1) y mercadotecnia: 200. Ya se puede notar que el anglicismo marketing da lugar a diferentes variantes ortográficas como márketing, márketing hasta márquetin. Estas variantes dan cuenta de un diferente grado de incorporación al sistema ortográfico castellano. Se nota, por ejemplo, la presencia de una tilde para indicar la acentuación de la sílaba, la sustitución o pérdida de fonemas ajenos al o infrecuentes en el sistema fonológico español por otros más comunes, como la pérdida de la -g final y la sustitución de k- por qu-. En fin estas modificaciones son cambios típicos en anglicismos adaptados al castellano, una lengua que presenta una correspondencia alta entre ortografía y fonología.

Por otro lado estudiaremos los contextos de uso de los términos marketing y mercadotecnia. Examinaremos las colocaciones más frecuentes y observaremos que en muchas colocaciones los dos términos aparecen con una frecuencia muy similar. Es el caso por ejemplo de director de marketing (34 veces en nuestro corpus) y director de mercadotecnia (21 veces), acción de marketing (6 veces) y acción de mercadotecnia (5 veces), campaña de marketing (5 veces) y campaña de mercadotecnia (7 veces), etc. Las diferencias más notables en nuestra base de datos se observan en las colocaciones siguientes: estrategia de marketing (7 casos) /vs/ estrategia de mercadotecnia (0 casos), producto de marketing (0 ejemplos) /vs/ producto de mercadotecnia (5 ejemplos), experto en marketing (2 casos) /vs/ experto en mercadotecnia (7 ejemplos). En cuanto a las colocaciones con adjetivos, se nota que los adjetivos ingleses suelen acompañar el término marketing (8 casos de marketing online /vs/ 2 casos de mercadotecnia online), mientras que adjetivos como político y electoral aparecen con mercadotecnia.

**Palabras clave:** anglicismo, préstamo, discurso económico, colocaciones, prensa española.